

Aladrierno



N.º 175 - MARZO 2013

No. 175 - MARCH 2013

Cabárceno

Visita salvaje al parque
de la naturaleza cántabro

*Wild Nature
Reserve Tour*

Alberto Entrerriós

La voz cantante de la selección
National Handball Team's guiding light

Melilla

Un enclave que vive entre dos continentes
Gateway between continents



EJEMPLAR GRATUITO PARA LOS PASAJEROS DE AIR NOSTRUM
COMPLIMENTARY COPY FOR AIR NOSTRUM PASSENGERS



POLICLINICA GIPUZKOA



www.policlinicagipuzkoa.com

**POLICLÍNICA GIPUZKOA,
REFERENTE DE LA SANIDAD
PRIVADA EN EUROPA**



Visite San Sebastián, su salud y la de los suyos bien merecen una consulta.

UNIDAD DE CHEQUEOS GENERALES

En pocas horas - Confort - Pruebas con sedación

UNIDAD DE CARDIOLOGÍA INTEGRAL

Cardiología - Hemodinámica - Cirugía Cardiovascular - Electrofisiología - Rehabilitación Cardíaca

UNIDAD DE DIAGNÓSTICO PRENATAL

Genética Celular - Genética Molecular - Técnica Array

UNIDAD DE UROLOGÍA INTEGRAL

Cirugía robótica Da Vinci para cáncer de próstata - Láser Verde para hiperplasia benigna - Cirugía de la incontinencia urinaria masculina y femenina

Pº Miramón 174,
20.014 San Sebastián
943 00 28 00



Un hospital *de vanguardia*



CHEQUEOS GENERALES 943 00 28 52
Alta Resolución

La mejor solución
para el cáncer de próstata



12.000

*intervenciones
quirúrgicas al año*

“Un familiar médico me dijo que tenía que buscar una solución quirúrgica basada en la robótica con cirujanos jóvenes y con experiencia”

R.C., 65 años.
Madrid



Dres. Javier Azparren y Ion Madina

Minimiza los riesgos
de la cirugía abierta

“Hace un mes que me operé y me encuentro muy bien, la incontinencia la he superado y la cicatriz que me ha quedado es mínima gracias al robot Da Vinci”

C.C., 52 años.
Jaén

“Todo resultado perfecto, a los cinco días de operarme me dieron el alta y seguí las recomendaciones que me dieron en Policlínica: recorrer San Sebastián, comer, beber y pasear”

J.M.S., 64 años.
A Coruña

Reduce los efectos

*secundarios como la
incontinencia o la impotencia*



CIRUGÍA ROBÓTICA DA VINCI 943 00 27 07
Cáncer de próstata



contenido content



Bienvenido a bordo
Carta del presidente

5 *Welcome aboard*
President's letter

Nuestro mundo

6 *Our World*

Cabárceno

Visita salvaje al parque de la naturaleza cántabro

8 *Cabárceno*
Wild Nature Reserve Tour

Alberto Entrerriós

La voz cantante de la selección

16 *Alberto Entrerriós*
National Handball Team's guiding light

Melilla

Un enclave que vive entre dos continentes

24 *Melilla*
Gateway between continents

**Semana de la Música
Religiosa de Cuenca**

30 *Cuenca Holy
Music Festival*

Motor

38 *Motor*

**Business Class
AIR NOSTRUM**

42 *Business Class
AIR NOSTRUM*

**AIR NOSTRUM
recomienda**

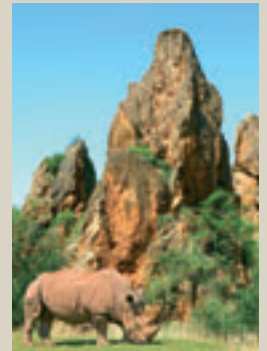
44 *AIR NOSTRUM
recommends*

Noticias

45 *News*

Puerta de embarque

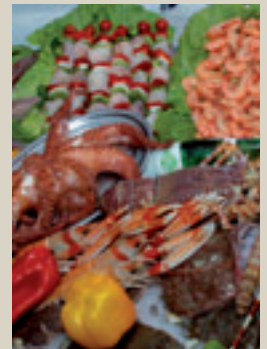
46 *Boarding Gate*



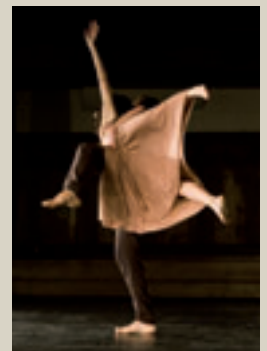
Cabárceno
(portada).
(front page).



Alberto
Entrerriós.

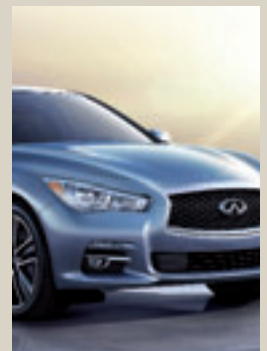


Melilla.



Semana de la Música
Religiosa de Cuenca.

*Cuenca Holy
Music Festival.*



Motor.

Aladierno

Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas
Coordinación Air Nostrum: Antonio de Nó
prensa@airnostrum.es
Director: Ignacio Nebot

85 GRUPO
OCHENTAY
EDICIONES

Redacción, Producción y Publicidad
Grupo 85 Ediciones
Paseo de Aragón, 90
46120 Alboraya (Valencia)
Tel. 96 361 53 71 / Fax 96 361 22 80
e-mail: grupo85@grupo85ediciones.com
Contacto publicidad: aladierno@grupo85ediciones.com

COORDINADORES:
Diseño: Iban Ramón
Maquetación: Alfredo Lazo
Depósito Legal: M-38.190-1995

LAS FALLAS TIENEN ALGO QUE TE GUSTA
Són l'expressió popular del teu barri. Acosta't a elles.



©socartrat.com

convive las FALLAS



AJUNTAMENT DE VALÈNCIA
REGIDORIA DE FESTES I CULTURA POPULAR

Fem festa al cap i casal!



fallas.com



BIENVENIDO A BORDO WELCOME ABOARD

Estimados pasajeros:

Una de las satisfacciones que ofrece ser presidente de una empresa como Air Nostrum tiene que ver con la función social que desarrolla. Resulta gratificante saber que la actividad de la compañía reporta beneficios a la sociedad por cuanto el transporte aéreo salva barreras geográficas y culturales, promueve el intercambio de bienes y personas, es motor de conocimiento a través del turismo, alienta el comercio y ayuda a la vertebración de territorios ya sean regiones, países o comunidades supraestatales.

Air Nostrum conecta, actualmente, 48 aeropuertos de 6 países de Europa y norte de África. En muchas rutas competimos con diferentes aerolíneas y en algunas otras, de baja y media densidad, operamos en solitario, porque sólo las características de una compañía regional como Air Nostrum permiten mantener la conectividad aérea en esos territorios.

En algunos casos, el libre mercado deja desatendidas las demandas de movilidad de los habitantes de determinadas regiones por no ser rentables o por serlo sólo en temporadas concretas fuera de las cuales no hay ninguna compañía aérea dispuesta a operar dichos enlaces por la ausencia de beneficios.

La Unión Europea ha dotado a los Estados de un instrumento, la Obligación de Servicio Público (OSP), que pretende ayudar a eliminar desigualdades y garantizar el transporte de viajeros por medio terrestre, marítimo o aéreo en rutas de interés general, asegurando los mayores estándares de calidad y seguridad en la prestación del servicio y con el menor coste para el ciudadano.

Aunque conviene recordar que en la actualidad no hay ningún otro medio de transporte que tenga las cualidades de rapidez, flexibilidad, seguridad y conectividad que ofrece el avión, cuando los ciudadanos de regiones sin conexión aérea cuentan con medios de locomoción alternativos para desplazarse esa carencia queda mitigada. Sin embargo, cuando se trata de territorios ultra periféricos la ausencia de actividad de aviación comercial se convierte en una rémora que lastra su movilidad con menoscabo de las virtudes de las sociedades modernas en lo relativo a economía, sanidad o cultura.

Ese planteamiento ha llevado al Consell Insular de Menorca y al Gobierno balear a reclamar una OSP que asegure a la isla la conectividad aérea más allá de la temporada alta, en la que sí que operan varias compañías que luego interrumpen su actividad durante meses. El Ministerio de Fomento, a través de Aviación Civil, ha sido sensible a esa reivindicación y ha actuado con diligencia para poner en marcha la OSP Madrid-Menorca en un tiempo récord.

Air Nostrum, cuya flexibilidad operativa y solvencia profesional le habían permitido ser adjudicataria de la OSP Almería-Sevilla y en varias ocasiones de la OSP de la Unión Europea para la ruta que une Madrid con Estrasburgo, ha resultado también la encargada de atender la Obligación de Servicio Público que enlaza Menorca con la capital peninsular.

Así pues, corresponde felicitar por esta buena noticia que garantiza que en temporada baja los menorquines podrán viajar a Madrid con ida y vuelta en el día y que seguirán recibiendo turistas por avión en cualquier época del año.

Aprovecho la ocasión para animarles a que vayan con nosotros a visitar la isla.

Un saludo y buen vuelo.

Javier Serratosa Luján
Presidente de AIR NOSTRUM
President of AIR NOSTRUM

Dear Passengers:

One of the pleasures of being the President of a company like Air Nostrum is that of sharing its contribution to society. It is rewarding to know that the business activity of our company benefits society by, amongst other things, removing geographical and cultural barriers, promoting commerce, creating culture through tourism, encouraging commerce and, of course, creating communication networks between regions, countries and supranational communities.

At present, Air Nostrum operates in 48 airports located in 6 European and North African countries. Although, it competes with other airlines on a number of flight routes, it is also the sole operator of a variety of low and middle-distance flight routes thanks to the fact that only regional aviation companies like Air Nostrum are equipped to provide flight connections to these types of destinations.

There are occasions when the free market leaves the air travel demands of inhabitants of certain areas unattended due to unpredictable profitability or high season holiday period limitations. There is, however, a strong indication that the main reason airlines do not consider providing flight services during off-season periods is simply because they consider them unprofitable.

As some of you may know, the European Union has provided each of its member states with an instrument known as the Public Service Obligation (PSO), an instrument designed to eliminate inequality and guarantee the transport of passengers by land, sea and air, creating in this way new public transport routes with high safety and quality standards as well as reduced tariffs.

I am sure I do not have to remind passengers that no other means of transport can compare to the speed, flexibility, safety and connectivity of air travel. Once the inhabitants of regions without flight connections are provided with alternative means, this lack of mobility is, of course, mitigated. However, with regard to far outlying territories, this lack of commercial aviation becomes an obstacle that impedes mobility and reduces the cultural, economic and healthcare services provided by a modern society.

With this in mind, the Insular Council of Minorca and Autonomous Government of the Balearic Islands decided to request a PSO in an attempt to provide the Island with an off-peak airline service in the awareness that most airlines discontinue their services once the holiday season is over. It was the Regional Ministry of Public Works that decided, through the National Civil Aviation Authorities, to put out an urgent public tender for an off-season Minorca-Madrid flight route.

Air Nostrum, well known for its operative flexibility and professional solvency, awardees of the Almería-Seville and European Union Madrid-Strasbourg flight route public tenders, is the present awardee of the public tender for a low-season Minorca-Madrid flight service.

I feel congratulations are in order for this excellent piece of news, a flight service that will allow the Island of Minorca residents to not only travel to and from Madrid on the same day, but also provide the Island with the possibility of all-year-round tourism.

I would now like to take this opportunity of inviting you all to visit the beautiful Mediterranean island of Minorca whatever the time of year!

Kind regards and bon voyage!

**AIR NOSTRUM HA RESULTADO ADJUDICATARIA DE LA OSP
QUE GARANTIZA LA CONEXIÓN ENTRE MENORCA Y MADRID**

**AIR NOSTRUM NOW OPERATES OFF-SEASON BY PROVIDING
AN ALL-YEAR ROUND FLIGHT SERVICE BETWEEN MINORCA AND MADRID**

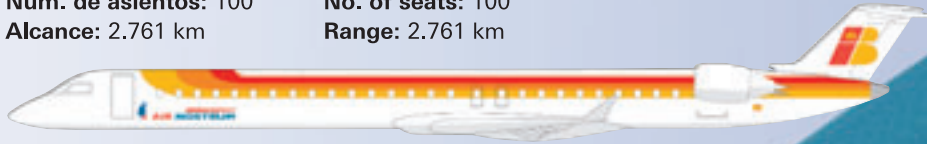
Nuestro mundo

CRJ 1000

Longitud: 39,1 m
Envergadura: 26,1 m
Núm. de asientos: 100
Alcance: 2.761 km

CRJ 1000

Overall length: 39,1 m
Wingspan: 26,1 m
No. of seats: 100
Range: 2.761 km

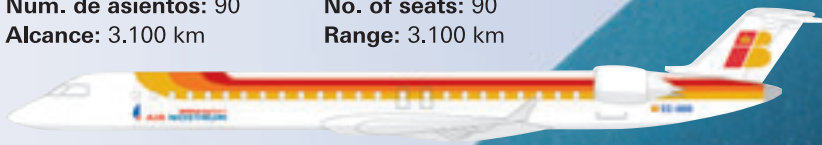


CRJ 900

Longitud: 36,4 m
Envergadura: 24,85 m
Núm. de asientos: 90
Alcance: 3.100 km

CRJ 900

Overall length: 36,4 m
Wingspan: 24,85 m
No. of seats: 90
Range: 3.100 km



CRJ 200

Longitud: 27 m
Envergadura: 21 m
Núm. de asientos: 50
Alcance: 3.054 km

CRJ 200

Overall length: 27 m
Wingspan: 21 m
No. of seats: 50
Range: 3.054 km

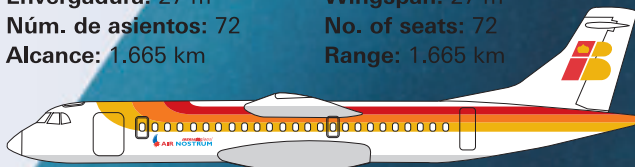


ATR 72-600

Longitud: 27 m
Envergadura: 27 m
Núm. de asientos: 72
Alcance: 1.665 km

ATR 72-600

Overall length: 27 m
Wingspan: 27 m
No. of seats: 72
Range: 1.665 km



Our World



FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

Exhibición de aves rapaces en Cabárceno
A birds of prey exhibition in the Cabarceno Nature Reserve.

FOTOGRAFÍA PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE:

Dos de los cerca de ochenta osos que viven en el Parque de la Naturaleza de Cabárceno.
Two of the eighty odd bears that live in the Cabarceno Nature Reserve.



Cabárceno

Visita salvaje al parque
de la naturaleza cántabro

Wild Nature Reserve Tour

Más de 1.200 animales de más de cien especies de los cinco continentes conviven en el parque natural de Cabárceno, una nueva y más cercana forma de descubrir un paraíso faunístico en el corazón de Cantabria.

The Carbarceno Nature Reserve houses over one hundred different animal species and is home of more than 1,200 animals from all over the world, a faunal paradise in the heart of Cantabria just waiting to be discovered.

Traducción/Translation: Jane Singleton.





FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **El recorrido incluye la visita a los rinocerontes.**
Above: **The tour includes a visit to the rhinoceros quarters.**

Inferior: **Impresionante paisaje kárstico del parque.**
Below: **A view of the Cabarceno Nature Reserve's impressive limestone landscape.**

Para los amantes de las emociones y las experiencias, el Parque de la Naturaleza de Cabárceno, en Cantabria, ofrece a sus visitantes la posibilidad de vivir una aventura salvaje junto a animales de la envergadura de un elefante o un rinoceronte, dar de comer a las jirafas o rodearse de más de ochenta osos.

No es necesario recorrer los 11.000 kilómetros que distan de Santander a Kenia para vivir lo más parecido a una experiencia en plena selva africana. A tan sólo 17 kilómetros de la capital cántabra se asienta este parque, referente mundial, donde conviven en estado de semilibertad más de 1.200 animales pertenecientes a más de cien especies de los cinco continentes.

Si adentrarse en esta instalación de 750 hectáreas de extensión y unos sorprendentes paisajes kársticos es ya todo un lujo para el visitante, que, según va avanzando por los 20 kilómetros de carreteras interiores, desfiladeros, apacibles lagos o sugerentes figuras rocosas, se topa en su recorrido con cebras, tigres, hipopótamos, leones y toda suerte de pequeños y grandes animales, más apasionante puede resultar la aventura de estar aún más cerca de ellos.

La novedosa propuesta "Visita Salvaje al Parque de la Naturaleza de Cabárceno" invita a descubrir sus rutas secretas e incluye la posibilidad de entrar en el interior de los recintos de animales.

En grupos de dos a cuatro personas y siempre acompañados por personal especializado, esta nueva forma de visita más individualizada permite conocer cuál es la filosofía de Cabárceno y comprender por qué está considerado uno de los mejores del mundo en materia de conservación de especies en peligro de extinción, investigación y educación.

Los monitores acompañantes ofrecerán todo tipo de datos y explicaciones sobre la vida y costumbres de los habitantes del parque. Además, incluye un recorrido observando la parte geológica de la antigua mina sobre la que se asienta este espacio único en Europa.

Wild animal lovers will find, in what has become Cantabria's most famous nature reserve, some of nature's largest animals living happily side by side. These include, amongst others, majestic elephants, fierce looking rhinoceros, long-necked giraffes and a sleuth of some 80 bears.

No need to travel 11,000 kilometres to Kenya to experience Africa's wildlife in its natural state. The impressive Cabarceno Nature Reserve, situated just 17 kilometres from Santander, capital of the Spanish region of Cantabria, houses over one hundred different species of animals, more than 1,200 animals from all over the world living together in semi-captivity.

With a surface area of 750 hectares and a variety of surprising limestone landscapes, visitors will find, as they make their way along a 20 kilometre inner road network, impressive gorges, peaceful lakes and suggestive rock formations. The Cabarceno Nature Reserve is home of zebras, hippopotamuses, lions and all kinds of other animals, both big and small.

The new "Wild Nature Reserve Tour" provides visitors with a fascinating variety of secret pathways as well as the opportunity of paying a visit to the animal enclosures.

Groups of two to four individuals, accompanied at all times by specialised personnel, are allowed to visit some of the animal enclosures where they are provided with information on the philosophy of the Cabarceno Nature Reserve and the reasons why it is considered one of the world's leading nature reserves as far as the conservation, investigation and education regarding animal species in danger of extinction is concerned.

The nature reserve monitors are there to provide visitors with all kinds of data and information regarding the different aspects of the animals' everyday life and habits. They also provide information concerning the geological aspects of the ancient mine on which the unique Cabarceno Nature Reserve has been built.



Tras el receso de la comida, incluida en el precio, la aventura crece al llegar al recinto de rinocerontes y comprobar si son tan fieros como los pintan. Para acabar esta experiencia cercana con el mundo salvaje se podrá conocer a fondo la elegancia de las aves rapaces y apreciar su técnica de vuelo.

After lunch, which we would mention is included in the price of the Wild Nature Reserve Tour ticket, our visit continues with a trip to the rhinoceros enclosure where visitors will find that rhinoceroses are not as ferocious as they are made out to be. This thrilling once a week Saturday tour ends with a visit to the birds of prey area where visitors are given information on, amongst other things, the flying techniques of these elegant birds.

Al final de la visita, cuya duración es de cinco horas, los aventureros recibirán un diploma que les acredita como conocedores de buenas prácticas y respeto por la naturaleza.

En su visita a los elefantes, conocerán cómo viven, qué comen, quién es el jefe de la manada y todas sus costumbres diarias. La familia de paquidermos está integrada por 15 ejemplares, la mayor parte nacidos en Cabárceno, conformando todos ellos a nivel mundial el mayor grupo de elefante africano que vive fuera de África.

Estos disfrutan de una de las mejores y mayores instalaciones que hay en cautividad en el mundo. Tiene 25 hectáreas (una superficie mayor que la de cualquier zoo europeo en su totalidad), y cuenta con un gran establo de más de 1.000 metros cuadrados y una piscina con capacidad para más de cinco millones de litros de agua.

No es el único récord que ostenta Cabárceno, la instalación también cuenta con la mayor reserva de osos pardos en Europa, unos ochenta, en cuyo espacio se puede entrar y observar cuál es su tamaño real de cerca, o el mayor recinto de gorilas de Europa.

La siguiente parada de la "Visita Salvaje" lleva al hábitat de los bisontes, cebras y jirafas, donde se les puede dar de comer, entre otras sorpresas.

Tras el receso de la comida, incluida en el precio, la aventura crece al llegar al recinto de rinocerontes y comprobar si son tan fieros como los pintan. Para acabar esta experiencia cercana con el mundo salvaje se podrá conocer a fondo la elegancia de las aves rapaces y apreciar su técnica de vuelo.

Esta nueva forma de disfrutar el parque se realiza los sábados. El resto de la semana, Cabárceno sigue siendo un lugar ideal para pasar el día en familia ya que dispone de numerosas zonas de recreo, merenderos, miradores, lagos, rutas botánicas, cafeterías, restaurantes, parque infantil, donde comentar y reparar las fotografías que se hayan realizado con toda suerte de ejemplares, desde Nicky, el gran espalda plateada que reina en el recinto de gorilas, a los linces, papiones, llamas, yaks, reptiles, monos, ñus, gacelas, leones marinos o los animales de la granja, uno de los lugares favoritos de los más pequeños junto con los hipopótamos pigmeos.

At the end of this magnificent five-hour tour of the nature reserve, participants will receive a diploma confirming their participation, a splendid reminder of their visit here.

Visitors to the elephant quarter will be provided with all kinds of interesting information on the elephants' quality of life, on what they normally eat, the identity of their current leader and their normal everyday activities. The herd living on the Cabarceno Nature Reserve is made up of a group of fifteen elephants, the majority of which were born on the reserve and are considered to form the largest herd of elephants outside of Africa.

The elephants at the Cabarceno Nature Reserve are accommodated in one of the largest elephant areas in the world. With a total surface area of 25 hectares, it is considered Europe's largest elephant area. Its installations include a thousand square meter sleeping area and a five million litre swimming pool.

The Cabarceno Nature Reserve also houses what is considered the largest sleuth of brown bears in Europe. Some 80 brown bears can be found living in an area with public access. Visitors will find here areas where they can observe the bears in their natural habitat. Finally, the Cabarceno Nature Reserve is also home of Europe's largest gorilla enclosure.

The next stop on our exciting Wild Nature Reserve Tour is the area housing the extraordinary bison, zebras and giraffes. Visitors are invited to feed the giraffes here while expecting the odd surprise.

After lunch, which we would mention is included in the price of the Wild Nature Reserve Tour ticket, our visit continues with a trip to the rhinoceros enclosure where visitors will find that rhinoceroses are not as ferocious as they are made out to be. This thrilling once a week Saturday tour ends with a visit to the birds of prey area where visitors are given information on, amongst other things, the flying techniques of these elegant birds.

The Cabarceno Nature Reserve is, without a doubt, the perfect place for a family day out thanks to its numerous recreational and picnic areas, lookouts, lakes, botanical routes, cafeterias, restaurants and children's playgrounds. There is also an area where



Pionero en investigación

Además de ser uno de los mayores atractivos turísticos del norte de España, con una media de 500.000 visitantes al año, este paraíso faunístico está concebido con fines educativos, culturales, y científicos.

El aula de educación medioambiental desarrolla un completo programa de actividades didácticas destinadas a colegios de toda España, con contenidos y talleres diferenciados para distintos niveles de escolares de edades comprendidas entre los 3 y los 18 años.

La faceta científica desarrollada en Cabárceno ha convertido al parque cántabro en una referencia internacional en cuanto a la conservación de especies en peligro de extinción, siendo pionero en programas de reproducción de especies animales en cautividad.

La instalación participa en un importante número de estudios y análisis que lleva a cabo en colaboración con otros parques y zoológicos, así como con universidades, asociaciones y centros de investigación de todo el mundo.

Entre los proyectos más destacados se encuentran los centrados en el elefante africano. Otros programas son los dedicados al control del celo en hembras de león y tigre y el centrado en la reproducción asistida en el oso del Cantábrico.

También el parque cántabro desarrolla proyectos experimentales destinados a personas con autismo. Se trata de un programa de terapia asistida con leones marinos en el que participan niños y un segundo proyecto de integración socio-laboral de personas con autismo u otro trastorno del desarrollo.



La instalación participa en un importante número de estudios y análisis que lleva a cabo en colaboración con otros parques y zoológicos, así como con universidades, asociaciones y centros de investigación de todo el mundo.

Meanwhile, its scientific department participates in an important number of investigations and studies carried out in collaboration with other zoos and animal reserves and universities, associations and investigation centres from all over the world.

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Los avestruces conviven con cebras y jirafas en armonía.**

Above: **Ostriches live in peace with zebras and giraffes.**

Inferior: **El recinto de elefantes mide 25 hectáreas.**

Below: **The elephant quarters cover a surface area of 25 hectares.**

FOTOGRAFÍAS PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:

Familia de hipopótamos en uno de los lagos de Cabárceno.

A family of hippopotamuses in one of the Cabarceno Nature Reserve's lakes.

visitors can, if they wish, compare their photographs to the photographs of Nicky, the silver-backed gorilla, and numerous other animals that include lynxes, baboons, llamas, yaks, reptiles, monkeys, gnus, gazelles and sea lions as well as the ever popular farm animals and pygmy hippopotamuses.

Pioneer in investigation

As mentioned previously the Cabarceno Nature Reserve stands out as one of northern Spain's major tourist attractions with an average of 500,000 visitors a year. It is also an outstanding educational, cultural and scientific centre.

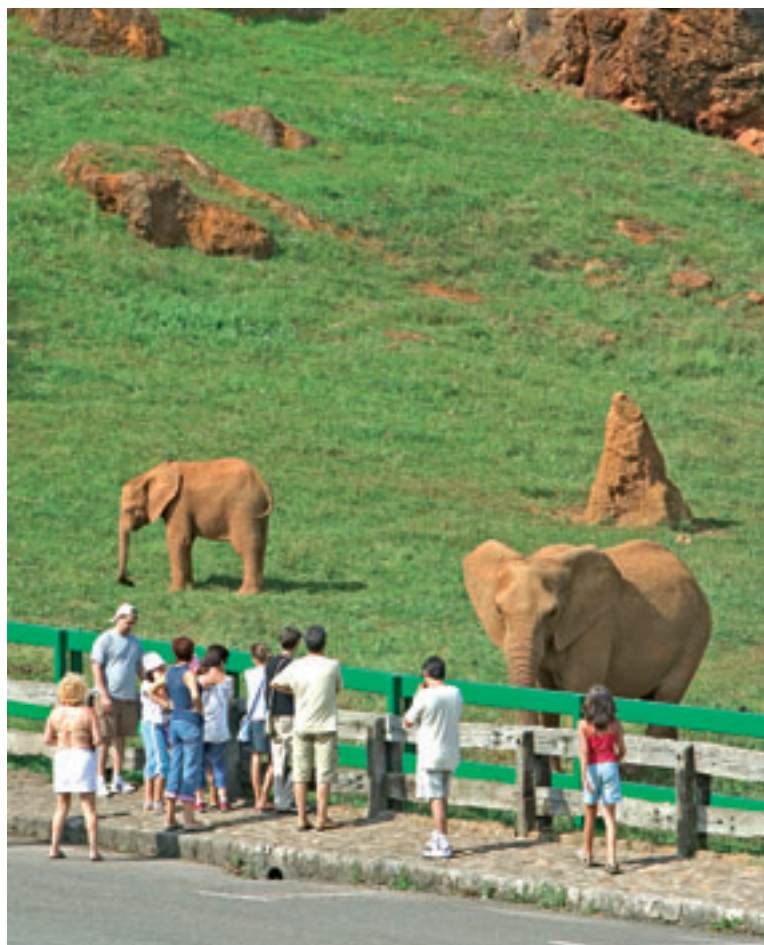
Its environmental classroom offers a complete programme of didactic activities aimed at local schools. Activities include workshops and courses for schoolchildren ranging from 3 to 8-years-old.

The scientific aspect of the Cabarceno Nature Reserve has turned it into an international reference point as far as the conservation of animal species in danger of extinction are concerned and a pioneer in reproduction programmes of animal species in captivity.

Meanwhile, its scientific department participates in an important number of investigations and studies carried out in collaboration with other zoos and animal reserves and universities, associations and investigation centres from all over the world.

Amongst its numerous projects, we would mention the African Elephant Project. Other projects include subjects such as the reproductive cycle of female lions and tigers and the assisted reproduction of the Cantabrian brown bear.

Finally, the Cabarceno Nature Reserve has also developed a number of experimental projects for persons with autism. These include a therapy programme with sea lions for children and a socio-labour integration programme for persons with autism or other development disorders.



Más información sobre el Parque de la Naturaleza de Cabárceno en www.turismodecantabria.com y www.cantur.com
Sigue el día a día del parque en twitter @PCabarceno y en <http://www.facebook.com/P.Cabarceno>

Further information on the Cabarceno Nature Reserve can be found at www.turismodecantabria.com and www.cantur.com.
You can also find the Cabarceno Nature Reserve on Twitter @PCabarceno and Facebook: www.facebook.com/P.Cabarceno.

IMBATIBLE POR EL MUNDO

Smöoy es la empresa líder del yogur helado en España, con más de 110 franquicias a lo largo de todas las Comunidades Autónomas y una potente expansión internacional en la India, Portugal, Argelia... En breve llegará a otros continentes.

Destaca por ser la única marca que ofrece helados funcionales: bajos en grasa, ricos en fibra y sin gluten. Esta exclusiva formulación se debe al hecho de contar con su propia fábrica, que le permite obtener dichas cualidades con la máxima calidad. Además del yogur natural, chocolate y nata, cuenta con el sabor de la semana, del que se informa a través de las redes sociales.

UNBEATABLE BY THE WORLD

Smöoy is the company leader in the Frozen yogurt market in Spain, with more than 110 franchises in different communities and with a strength international expansion in India, Portugal, and Algeria. It will arrive in others continents shortly.

It differentiates for being the unique brand to offers functional ice creams: low in fat, rich in fiber and without gluten. This exclusive formulation is due to the fact to count with its own factory, that it allows him to obtain these qualities with the maximum quality. Besides natural yogurt, chocolate and cream, **smöoy** count with the week flavour, which is promote through the social networks.



Una empresa solidaria

Smöoy está llevando a cabo una política activa de Responsabilidad Social de la Empresa- RSE. Destaca su participación en la campaña Cumpleaños de UNICEF, contra la desnutrición infantil, que cuenta con el apoyo de sus más de 100.000 fans en redes sociales. Por otra parte, se ha convertido en la primera y única enseña del sector de los yogures helados que ha traducido su carta al braille.

A solidarity company

Smöoy is conducting an active policy of Social Responsibility-CSR Company, emphasizes his participation in the campaign Cumpleaños UNICEF, against the children malnutrition, which has the support of more than 100,000 fans on socials networks. Moreover, it has become in the first and only brand in the frozen yogurt market who has translate theirs menus in braille letter.

Find us



smööoy

AUTHENTIC FROZEN YOGURT



Low fat



Ice cream base
gluten free

High
fibre

www.smoooy.eu / www.tuladomasnatural.com

VISÍTANOS EN LAS FERIAS DE LA FRANQUICIA DE PARÍS Y MADRID

VISIT US AT PARIS AND MADRID FRANCHISE SECTOR FAIRS

A photograph of Alberto Entreríos, a Spanish handball player, celebrating with a teammate. Entreríos is wearing a red Spanish national handball jersey and has his right arm raised, pointing upwards. His teammate is wearing a white and blue jersey with "PUICELJ" visible on the back. A handball is visible in the background on the right side.

Alberto Entreríos

La voz cantante
de la selección

*National Handball
Team's guiding light*

“Lo mejor que tengo y lo que me ha hecho llegar a donde he llegado es que siempre he jugado para el equipo”

“My best quality, the one that has enabled me to get this far, is that I have always played for the team”

Este gijonés de 36 años no desafina, ni encima del escenario cuando actúa con su grupo de rock "Semilla Negra", ni en las canchas de balonmano, donde el pasado mes de febrero se proclamó medalla de oro en el mundial celebrado en España, siendo incluido en el equipo ideal del torneo. Catalogado como uno de los mejores laterales izquierdos del mundo, deja la selección por la puerta grande. Nos comenta que no es un extraordinario lanzador, pero que sabe cuándo una situación es buena para un compañero. Esta actitud y el sacrificio deportivo que ha mostrado siempre le han hecho merecedor de todo tipo de elogios en el mundo del deporte.

¿Cómo nació tu interés por el balonmano?

Después de probar distintos deportes como el fútbol, el atletismo, el karate, etcétera, me decidí a hacer lo propio con el balonmano. Era el deporte con más tradición en mi colegio (C.P. Noega) y casi todos mis amigos acabamos practicándolo.

Eres el ídolo de muchos pequeños, ¿qué jugador soñabas ser cuando eras un niño?

Mis primeros recuerdos son los de ver a la selección de Melo, Lorenzo Rico, Juanón, Cabanas... Soñaba con ser como cualquiera de ellos.

Puedes jugar igual de central que de lateral izquierdo, ¿en qué posición te encuentras más cómodo?

Mi puesto natural es el de lateral izquierdo. Es donde me siento más cómodo y en el que mejor domino las situaciones tácticas y técnicas. Creo que esta polivalencia no ha sido demasiado buena para mi carrera, aunque nunca me he quejado a ninguno de mis entrenadores por ello.

This 36-year-old professional handball player is never off pitch, whether singing with his rock group, "Semilla Negra", or competing on a handball court such as the one on which he was awarded a gold medal during the world championships that took place here in Spain last month. Considered one of the best left-side handball players in the world, he is leaving the National Handball Team on a triumphant note. He admits that he is not a great thrower, but he does know when to pass the ball to a team mate in a good position. This attitude and the sacrifices he has made have earned him a large amount of praise.

When did you first become interested in handball?

After practising other sports such as football, athletics, karate etc., I decided to have a go at handball. Handball was a tradition at my old school (Noega Secondary School). I and most of my friends ended up playing.

You are an idol for lots of kids. ¿Which player did you idolise when you were young?

I remember watching national team players like Melo, Lorenzo Rico, Juanon, Cabanas etc. and remember dreaming of being like them one day.





Veo la música como un viaje hacia tu propio interior.
I see music as an inward journey.

¿Cómo definirías tu juego?

Lo mejor que tengo y lo que me ha hecho llegar a donde he llegado es que siempre he jugado para el equipo. Pocas veces me he obsesionado con meter goles, he intentado tomar la decisión táctica más conveniente en cada momento. No soy un extraordinario lanzador pero sí sé cuándo una situación es buena para un compañero.

¿Qué sientes al saber que Albert Rocas y tú sois los únicos españoles en conseguir los dos campeonatos mundiales que tiene España?

Lo interesante es lo que hemos logrado, no cuántos jugadores lo hemos conseguido. Quizá lo más difícil es haber permanecido en la selección durante 15 años.

Esta ha sido la última competición con la selección española, ¿te vas con alguna espinita clavada que no hayas cumplido?

He jugado casi 240 partidos con la selección, ocho Campeonatos del Mundo, siete Campeonatos de Europa, dos Juegos Olímpicos, Supercopas, Juegos Mediterráneos, etcétera. Es mucho más de lo que jamás habría soñado así que me voy plenamente satisfecho. No hay espinas.

¿Qué causas son las que motivaron tu marcha al balonmano francés?

Cuando el verano pasado supe que mi exequipo me estaba buscando una salida comprendí que seguir en España era inviable. Tenía poco más de un mes para buscar un equipo y prácticamente en esas fechas todos tenían la plantilla y el presupuesto cerrados. De las ofertas que tuve la que más me sedujo fue la de Nantes y ocho meses después puedo decir con la boca muy grande que es lo mejor que me ha podido pasar. Nantes me está dando mucho y estoy tremendamente contento.

Siendo el balonmano un deporte de contacto, impera la deportividad, ¿cómo se cultiva eso entre los jugadores?

Creo que el hecho de ser un deporte minoritario hace que los jugadores tengamos los pies en el suelo y la humildad hace que seamos buenos deportistas. He conocido jugadores que harían cualquier cosa por ganar un partido. Para mí hay valores que están por encima del resultado que refleja el marcador.

¿Qué consejo darías a los jóvenes que se quieren iniciar en esta modalidad deportiva?

Que si buscan un deporte en el que desarrollar su físico, su personalidad y su compañerismo este un deporte ideal. Posiblemente de los más completos.

Unas de tus vocaciones es el rock, ¿en qué se parecen tus dos grandes pasiones?

En poco. Veo la música como un viaje hacia tu propio interior. Sin competir, sin demostrar. Sólo un flujo de emociones.

¿Qué otras aficiones tienes?

Me gusta la música, el cine, la arquitectura, el interiorismo...

Vuelas frecuentemente con Air Nostrum, ¿qué aspectos destacarías de la compañía?

Los dos aspectos de Air Nostrum más importantes para mí son la comodidad y la puntualidad.

You play both centre and left-side. Which of these positions do you prefer?

My natural position is left-side. This is where I feel more comfortable and where I am better able to control complicated technical and tactical situations. Although, I never complained about it, I don't think this polyvalence has been very good for my career.

How would you describe your playing technique?

My best quality, the one that has enabled me to get this far, is that I have always played for the team, not for individual success. I can only remember a few occasions on which I became obsessed with scoring a goal; my aim has always been to make the right tactical decisions for the good of the team as a whole. I am not a great thrower, but I do know when to pass the ball to a team mate in a good position.

How does it feel to know that you and Albert Rocas are the only Spanish players to have won two world handball championships?

I think the important thing is that the Spanish team won, not the fact that only two of its players played in both championships. Maybe the difficulty lies in being chosen to play in the national handball team during 15 years. You have now played your last Spanish National Handball Team match. Any regrets?

I have played in 240 national team matches; eight World Championships; seven European Championships; two Olympic Games; Cup Winners' Cups; Mediterranean Games etc. It is much more than I could have ever imagined. I feel very satisfied with my performance and have no regrets.

What made you decide to join the French Handball League?

When I found out last summer that I was being released from my last Club, I realised that to continue my career in Spain was unrealistic. I only had a month to look for a new team. By then most clubs had already chosen their teams. The offer I found most attractive of the ones I received, was the one made by Nantes and after eight months with them, I can proudly say that it was the best thing that could have happened to me. Nantes has given me so much; I am a very happy man.

Handball is a game with a lot of body contact meaning sportsmanship is very important. How is this cultivated amongst players?

The fact that handball is a minority sport means most handball players have their feet firmly on the ground. This unpretentiousness approach creates high levels of sportsmanship. I have met players who would do just about anything to win a game. As far as I am concerned, there are values that are more important than the result on the scoring board.

What advice would you give to young players?

I would tell them that if they are looking for a sport that develops their physique, personality and the art of comradeship, this is the ideal sport for them. It is probably one of the most all-round sports.

One of your hobbies is rock music. What do your two great passions have in common?

Not a lot. My best quality, the one that has enabled me to get this far, is that I have always played for the team No competing, no demonstrating, just a flow of emotion.

Do you have any other hobbies?

Yes, I like music, cinema, architecture and interior design amongst other things.

As a frequent flyer with Air Nostrum, what do you like best about our airline?

Comfort and punctuality are the two main reasons I enjoy flying with Air Nostrum.

Gijón



Asturias con sal Le Nord de l'Espagne qui pétille



Autopista del Mar
Autoroute de la mer
Gijón - Nantes



Aeropuerto de Asturias
Aéroport des Asturies



www.gijon.info

VLC

BOAT SHOW

Del 18 al 22 de abril de 2013

ENTRADA GRATUITA

Marina Real Juan Carlos I

La ciudad de Valencia va a acoger un gran evento empresarial,
sociocultural y deportivo al que no puedes faltar

Tanto aficionados como no iniciados podrán disfrutar de una experiencia única: junto a un salón náutico con las más prestigiosas marcas, VLC BOAT SHOW ofrecerá actividades de ocio para todos los públicos: desde la diversión de los barcos dirigidos por radiocontrol hasta la emoción de la vela de competición pasando por talleres, concursos, exhibiciones...Todas ellas con carácter gratuito

www.vlcboatshow.com



Valencia

Boat Show

A continuación mostramos algunos de los expositores que estarán presentes en la Valencia Boat Show que se celebrará en la Marina Real Juan Carlos I de Valencia, un entorno único. La exposición flotante estará rodeada de varios de los edificios más singulares y emblemáticos de la capital del Turia.

Te animamos a visitarnos y conocer todos nuestros productos y servicios.

Next, we would like to show you some of the exhibitors who will be participating in the Valencia Boat Show scheduled to take place in the unique setting of the Marina Real Juan Carlos I in Valencia, a floating exhibition just a stone's throw away from some of Valencia's most emblematic buildings.

Come visit us and learn more about our products and services.



VENTA, MONTAJE Y REPARACIÓN DE MOTORES MARINOS.

www.bertotalleresnavales.es

BERTO TALLERES NAVALES, S.L. somos una empresa especialista con más de 20 años en el sector de la náutica, la cual cuenta con una larga trayectoria y experiencia en la venta, reparación y remotorización de motores marinos, siendo distribuidores de motores, generadores y repuestos marinos de las principales marcas del mercado para toda la Comunidad Valenciana. En Berto Talleres Navales estamos orgullosos de crecer día a día junto a usted.

Téngalo claro, su embarcación, en las mejores manos.

YANMAR
Solutioneering Together



**Club de navegación, chárter,
eventos y formación**

Distribuidor Dufour Yachts en Valencia

Teléfono: 960 709 467

Web: www.nautica4u.com



ESPECIAL EXPOSITORES VLC BOAT SHOW
SPECIAL EXHIBITORS VLC BOAT SHOW



“Navega cuando Tú quieras, con quien Tú quieras”



FANAUTIC
CLUB

“Tu Club de Navegación”

FANAUTIC CLUB es un Club de Navegación que te permite navegar durante todo el año sin tener que preocuparte ni del amarre, ni del seguro, ni del mantenimiento ni, por supuesto, de tener que asumir los caros costes y las preocupaciones de comprarte un barco.

Nuestro socios deciden cuánto quieren navegar, adaptando su suscripción a su disponibilidad, tanto económica como de tiempo. Por ello, Fanautic Club pone a su disposición una amplia oferta de flota y de salidas, que siempre se adaptan a sus necesidades

www.fanauticclub.com



Solicita una prueba de navegación
gratuita y sin compromiso



info@fanauticclub.com

ESPECIAL EXPOSITORES VLC BOAT SHOW
SPECIAL EXHIBITORS VLC BOAT SHOW



METROMAR

Seguros para:

- Embarcaciones de Motor
- Embarcaciones de Vela
- Llauds
- Motos Acuáticas

Seguros en la mar

902 100 566

www.metromar.com



NAUTICA BALLESTER

MULTISERVICIOS NAUTICOS.
40 AÑOS AL SERVICIO DE EMBARCACIONES

ESTAREMOS PRESENTES EN VLC BOAT SHOW COMO SERVICIO OFICIAL DE:

nannidiesel
energy in blue



KOHLER
POWER SYSTEMS

Camino Canal, 91 · Local 6 · R.C.N.V. · 46024 VALENCIA
Tel. 963 281 731 · Móvil: 608 062 222 · Fax: 963 281 841
e-mail: nauticaballester@yahoo.es

Melilla



Un enclave que vive entre
dos continentes

Gateway between continents

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

Playa con sombrillas preparada para recibir bañistas.

Rows of sunshades await holidaymakers on one of the local beaches.

Traducción / Translation: Jane Singleton.

Todavía es posible encontrar un lugar en el que asomarse a lo exótico y singular con todas las garantías de seguridad y sin extrañeza, un rincón en el que pasear con sosiego por la evocación histórica sin abandonar el dinamismo de la actualidad contemporánea, un emplazamiento que está en África y es parte de España.

There is a place where visitors can indulge in the singular and exotic without fear or alarm, an enclave where you might like to take a relaxing stroll through history without forsaking all the advantages of modern-day life, a spot located in Africa, but considered, for centuries, an important historical part of Spain.



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Puerto deportivo Noray.**

Above: **A view of the Noray Yacht Club.**

Inferior: **La gastronomía incluye variedad de frutos de mar.**

Below: **The local cuisine includes a variety of delicious seafood specialties.**

Derecha: **Avenida Juan Carlos I.**

Right: **A view of the famous Juan Carlos I Avenue.**

FOTOGRAFÍA PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE:

Ambiente nocturno en el paseo marítimo.

A nocturnal view of the sea promenade.



¿Había imaginado Melilla alguna vez como destino de sus vacaciones? Muchas veces los destinos más inéditos cuentan con el valor añadido de su descubrimiento. Aquí le acercamos al presente de Melilla, una ciudad moderna y emprendedora que ofrece a sus visitantes los múltiples encantos turísticos que posee.

Existe una ciudad que reúne todo el misterio de África y la historia de España: una pequeña gran ciudad con nombre propio que abre sus puertas al descubrimiento y la diversión. La ciudad de Melilla es la ventana desde la que se miran dos continentes. Un enclave en el norte de África desde hace más de 500 años, bañada por el mar Mediterráneo, en la que los viajeros a los que les gusta el sabor de lo inédito encuentran unas vacaciones llenas de exotismo, de variedad cultural y de actividades al aire libre.

Desde el encanto de sus murallas centenarias de su Ciudadela hasta la explosión colorista de su arquitectura modernista con más de 900 edificios modernistas y art decó, Melilla ofrece a sus visitantes un sinfín de matices que se dislumbran al recorrer sus calles. La presencia del mar y los sabores de las cuatro culturas que acogió la localidad se manifiestan a través de una exquisita gastronomía y en la variedad de las costumbres y expresiones artísticas de la ciudad.

Pocas personas conocen la cantidad de atractivos que invitan a conocer la ciudad de Melilla. Desde auténticos tesoros que muestran todo el esplendor de una ciudad que vivió la historia como nexo de unión de los continentes, hasta las playas de arena fina que unen Melilla con el mar Mediterráneo.



Have you ever considered Melilla as a holiday destination? Sometimes, it is the least known holiday destinations that provide you with the most pleasant experiences. We would like to offer you an up-to-date view of Melilla, a modern, enterprising city that provides visitors a whole host of exciting tourist attractions.

Melilla brings together the mystery of Africa and the rich history of Spain, a magnificent city with a personality all of its own, a city full of adventure and entertainment. Situated in North Africa, the city of Melilla stands out as a gateway between continents. This amazing five-hundred-year-old city, bathed by the warm waters of the Mediterranean Sea, provides visitors looking for something new with a whole selection of out-of-the-ordinary experiences. It also provides an impressive variety of cultural activities and a wide range of exhilarating outdoor sports.

From the charm of the city's centennial city walls to the colourful explosion of its Modernist style architecture, home of over 900 Modernist and Art Deco style buildings, the streets of Melilla offer visitors an endless variety of contrast. Located on the shores of the beautiful Mediterranean Sea, its ethnic groups are responsible for an exquisite variety of local gastronomic specialties and fascinating customs and artistic expressions.

Not many people are aware of the important number of extraordinary tourist attractions Melilla has to offer, from the treasures that reflect the splendour of its historical location to the golden sandy beaches that connect the city to the crystal clear waters of the Mediterranean Sea.

**A la llegada de la noche,
Melilla es una ciudad
llena de diversión para
todos los públicos.**

***Once the sun sets,
however, Melilla becomes
a city packed with
entertaining nightlife.***





Uno de los mayores atractivos de Melilla, y sin duda el que más invita a su descubrimiento, es el carácter de sus gentes. Aquí conviven diferentes comunidades (cristianos, musulmanes, hebreos o hindúes) manteniendo sus distintas identidades culturales, que llenan la ciudad de Melilla de sorprendentes rincones y enriquecen los paisajes y las calles de la ciudad.

Este mestizaje cultural se deja ver además en la gastronomía de Melilla, que conquista paladares por la diversidad de sus sabores y el buen gusto de sus especialidades, fruto tanto de la cocina mediterránea, como del mestizaje cultural.

Además de sus rutas gastronómicas, Melilla es un lugar fantástico para las compras, no solo por la diversidad de culturas, sino también porque los precios son bastante inferiores a los de la Península al gozar Melilla de ventajas fiscales que dejan a muchos productos libres de impuestos. En la zona comercial de Melilla abundan las tiendas de musulmanes, hebreos e hindúes. En estos establecimientos se pueden adquirir desde joyas bereberes y productos de plata y oro, hasta ropa de marca, artesanía en cuero, tapices, cerámicas de la zona, complementos y zapatos. Es posible, además, encontrar lugares que nos recordarán el alegre ambiente de los zocos africanos con las ventajas de una ciudad occidental.

Durante el día, Melilla es una ciudad alegre, cultural, viva y colorista. Su clima mediterráneo semiárido asegura una temperatura media en torno a los dieciocho grados durante todo el año. Cualquier momento es bueno para hacer una escapada a Melilla, disfrutar de unas vacaciones o aprovechar su privilegiada situación como nexo de unión entre Europa y África para hacer un recorrido por diferentes enclaves africanos, tomando como punto de partida este destino que nos sirve como puerta

One of Melilla's main attractions, and, without a doubt, a major stimulus, is the character of its different ethnic groups made up of Christians, Muslims, Jews and Indians. Melilla's outstanding ethnic patrimony provides it with a touch of mystique that serves to increase the beauty of its landscapes and the extraordinary charm of its picturesque city streets.

Melilla's cultural melting pot has had a direct influence on the local gastronomy, which we would add is guaranteed to conquer the most demanding palate with its impressive diversity of flavours and delicate aromas, gastronomic specialities fruit of its location on the Mediterranean Sea and its previously-mentioned ethnic diversity.

In addition to being able to enjoy its numerous gastronomic specialities, Melilla also stands out as a great place for shopping, not only because of its cultural diversity, but because it is cheaper to shop here than on the Spanish Peninsula thanks to the fact that a large number of its products are tax free. Visitors to the city's main shopping area will find an abundance of Muslim, Jewish and Indian commercial establishments offering items ranging from Berber jewellery and all kinds of gold and silverware to designer clothes, handmade leather items, tapestries, local ceramic goods, fashion complements and footwear. They will also find areas that remind one of the hustle and bustle of the North African souks, but with the difference of being able to offer all the advantages of a western city.

During the day, Melilla stands out as a bustling, colourful city full of life. Its beautiful semi-arid Mediterranean climate guarantees an all-year-



Además de sus rutas gastronómicas, Melilla es un lugar fantástico para las compras, no solo por la diversidad de culturas, sino también porque los precios son bastante inferiores a los de la Península.

In addition to being able to enjoy its numerous gastronomic specialities, Melilla also stands out as a great place for shopping, not only because of its cultural diversity, but because it is cheaper to shop here than on the Spanish Peninsular.

de enlace con la aventura africana, y con la seguridad de sabernos en un destino español excepcionalmente atractivo.

A la llegada de la noche, Melilla es una ciudad llena de diversión para todos los públicos. Allí es posible compartir una animada velada en los locales más modernos y discotequeros, o en los clásicos pubs donde la charla discurre envuelto entre diferentes ritmos.

Si está buscando un enclave tan exótico como novedoso, no dude en acercarse a descubrir Melilla. Va a disfrutar mucho más de lo que se imagina.

round average temperature of approximately 18°C. Anytime is a good time to visit Melilla, to enjoy a holiday here or to benefit from its fantastic geographical position as a gateway between Europe and Africa, ideal for visiting other North African destinations. Melilla offers visitors the perfect departure point for their adventures within the framework of one of Spain's most exotic destinations, a modern city just a stone's throw from some of North Africa's most attractive cities.

Once the sun sets, however, Melilla becomes a city packed with entertaining nightlife. It has something for everyone. Its lucky visitors will find here a large number of recreational areas that range from modern bars and discotheques to pubs and cafeterias.

If you are looking for something different, Melilla is the place. We guarantee you will enjoy yourself a lot more than perhaps you might have ever thought.

Semana de la Música Religiosa de Cuenca

The Cuenca Holy Music Festival



Una semana de música para trasladar el alma al cielo

A week of music for transporting souls to heaven

Del 23 al 31 de marzo, la Semana de la Música Religiosa de Cuenca (SMRC) ofrecerá una atractiva y cuidada programación en la que, además del obligado repertorio sacro, tendrán cabida la música contemporánea, las grandes producciones, la cultura franco-flamenca y las artes plásticas.

The Cuenca Holy Music Festival will be offering, from 23rd to 31st March, an exciting programme that includes, in addition to its religious music repertory, a number of contemporary musical works along with several great productions, a touch of Franco-Flemish culture and some fine arts.

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH: The Royal Wind Music.



Traducción / Translation: Jane Singleton.

Música de gran calidad, artistas nacionales e internacionales de primer nivel y un entorno único en el mundo son tres de los ingredientes que cada año, y ya van 52, convierten la Semana de Música Religiosa de Cuenca (SMRC) en un referente a nivel mundial.

Intérpretes, musicólogos, críticos y amantes de la buena música y la cultura en general se dan cita en este encuentro musical que nació el 17 de abril de 1962 con el fin de recuperar la música sacra. Un evento que con el paso del tiempo se ha ganado el sobrenombre de 'el Salzburgo Ibérico' por la rigurosidad de su programación, la importancia de los artistas invitados y el encanto de su entorno.

Y es que el gran valor añadido que ofrece la SMRC y que la diferencia de otros festivales similares, además de su calidad, es su ubicación en uno de los escenarios con más encanto: la bella localidad de Cuenca. Declarada Ciudad Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, su singular casco antiguo ubicado entre las Hoces del Júcar y el Huécar así como el entorno paisajístico que lo envuelve hacen de ella una parada obligada digna de ser conocida. A su gran riqueza patrimonial, cabe añadir lo significativo de la época del año en que se desarrolla, la Semana Santa conquense, fiesta de Interés Turístico Internacional de gran tradición y fervor. Aspecto éste que le confiere al evento una atmósfera de recogimiento ideal para la interpretación de todas sus obras.

High quality music, first-class national and international artists and one of the most unique surroundings in the world are just three of the ingredients of the 52 music festivals that have turned the Cuenca Holy Music Festival (SMRC) into a world-class reference point.

Artists, musicologists, critics and lovers of culture and good music will come together at this musical event which commenced on 17th April, 1962 for the purpose of promoting holy music. An event that has, over the years, earned itself the title of the "Iberian Salzburg" thanks to its meticulous programme, important guest artists and charming settings.

One of the Cuenca Holy Music Festival's outstanding features, if we compare it to other events of this nature, is its location at one of Europe's most picturesque cities: the fascinating city of Cuenca. Declared a World Heritage Site by the UNESCO, its singular Old Quarter, located between the Hoces del Júcar and the Huecar River, and its surrounding scenery make it a city not to be missed. In addition to its rich patrimony, Cuenca is famous at home and abroad for its impressive Holy Music Festival, considered an important, uplifting event of International Tourist Interest.

Very few holy music festivals can boast of a history of over fifty years. The Cuenca Holy Music Week has remained, over the past fifty years,



Pocos festivales de música pueden presumir de haber superado los cincuenta años de vida. Además, la SMRC ha sabido mantenerse siempre fiel a sus tres máximas: interpretación del mejor repertorio con niveles de excelencia; recuperación del patrimonio musical dormido en bibliotecas, archivos, monasterios y catedrales; y creación de nuevas obras de encargo a importantes compositores.

Más allá de la música religiosa y espiritual en su sentido más amplio, o de creencias y devociones, la música contemporánea también tiene cabida en su programación. Además, ha recibido prestigiosos reconocimientos nacionales e internacionales por ello. El más reciente, el galardón otorgado a Jesús Torres como Premio Nacional de la Música 2012, con especial mención a su obra encargada para la 50 SMRC, Apocalipsis. Este año le ha sido solicitada a María de Alvear con *Magna Mater*: un cuento sobre la temporalidad. Secreto muy bien guardado hasta el momento que contará con una imponente proyección de imágenes, creación de Ana de Alvear, especialmente adaptada a la obra y al escenario que será festivo de su estreno absoluto, la singular Iglesia de la Merced. En cuanto a su interpretación, vendrá de la mano del Atelier Gombau, el Ars Choralis Coeln y la Escolanía Ciudad de Cuenca, todos ellos bajo la dirección de Carlos Cuesta.

Estrenos de autores contemporáneos también serán *Bedankt*, de Alicia Díaz, y *Cobelet*, de Claudio Tupinambá de este siglo. Igualmente desatada será la presencia de composiciones de Francis Poulenc, Igor Stravinsky, Olivier Messiaen o Jesús Guridi, del siglo XX.

La invitada de honor de esta 52ª edición es la región de Flandes. No hay que olvidar que casi 200 años unidos bajo una misma corona, la de los Habsburgo, generaron un riquísimo intercambio cultural al convivir estrechamente en la corte la Capilla Flamenca con la Capilla Castellana. Con tal motivo, esta música estará muy presente a lo largo de toda la Semana a través de una seria reflexión sobre la importancia del repertorio franco-flamenco durante los siglos XVI y XVII en España y la convivencia de ambas estéticas en las diferentes manifestaciones artísticas. Además, un nutrido grupo de intérpretes originarios de Bélgica, como Il Fondamento, Graindelavoix, Herman Stinders, Collegium Vocale Gent o Capilla Flamenca & Het Collectief, estarán presentes en el festival.

Pero lejos de ser un festival destinado exclusivamente a entendidos del panorama musical, la SMRC ofrecerá asimismo tres obras cumbre dirigidas al gran público. Se trata de grandes producciones como la *Pasión* según San Mateo, de Johann Sebastian Bach, la *Gran Misa en do menor*, de Wolfgang Amadeus Mozart, y la *Sinfonía nº 9*, de Ludwig van Beethoven. Esta última, con una espectacular puesta en escena en la Catedral de Cuenca al ser interpretada por dos de las mejores formaciones musicales a nivel internacional, el Orfeón Donostiarra y la orquesta sinfónica Mozarteum de Salzburgo, bajo la dirección de Leopold Hager.

Como temas novedosos, habrá un concierto dedicado al más allá del aquí y ahora y a las predicciones futuras como es el concierto 12 x 12 El Zodíaco Musical, o la celebración, por primera vez, de un concierto didáctico, *El Sueño de Orlando*, destinado a que los más pequeños aprendan sobre música de una forma amena y divertida. Toda una apuesta de futuro.

Aunque no todo serán conciertos. Dentro de su amplia y variada oferta, además de estas 19 actividades de "música en vivo", la programación de la 52 SMRC también recoge cuatro conferencias, una visita acústica, un recorrido por la colección de tapices flamencos de la Catedral, una proyección cinematográfica de la vida del compositor italiano Carlo Gesualdo con motivo del cuarto centenario de su muerte y una vídeo proyección, *Beyond Us*, pieza producida por Ana de Alvear con fotografías que recrean un viaje por distintos mundos acompañadas de música creada para la ocasión por Eduardo Polonio.

Con todo, una propuesta cultural que no hay que perderse porque aún lo mejor de dos mundos, el de la música y el del turismo, y lo fusiona en un punto de encuentro único: la Semana de Música Religiosa de Cuenca.

faithful to the three key principles of its success: the performance of a first-class repertory; the recuperation of musical patrimony often hidden away in libraries, archives, monasteries and cathedrals, and the creation of newly commissioned works by talented composers.

Beyond religious and spiritual music in its broadest sense, beyond religious beliefs and fervour, the Cuenca Holy Music Festival also provides a number of contemporary musical performances. In fact, it has received prestigious national and international awards for its contemporary music. The most recent of these awards was given to Jesús Torres, winner of the 2012 National Music Award with a special mention *Apocalypse*, a piece commissioned by the 50th Cuenca Holy Music Week Festival. This year, María de Alvear will be presenting her work, *Magna Mater*, a story about temporality. A well-guarded, up until now, secret which includes an imposing series of images created by the artist, especially adapted for the stage setting chosen for this premiere, the extraordinary *Church of the Merced*. This magnificent work will be performed by the Atelier Gombau, Ars Choralis Coeln and Escolanía Ciudad de Cuenca musical groups, conducted by Mr. Carlos Cuesta.

Other contemporary 21st century musical works include *Bedankt* by Alicia Díaz and *Cobelet* by Claudio Tupinamba. Also worth mentioning is the performance of 20th century compositions by famous composers such as Francis Poulenc, Igor Stravinsky, Olivier Messiaen and Jesús Guridi.

The guest of honour at the 52nd Cuenca Holy Music Festival is the Region of Flanders in Belgium. It should not be forgotten that both regions were united for 200 years under the same crown during the reign of the Hapsburgs. It was during this period that a rich cultural exchange was generated thanks to the close relationship between the Capilla Flamenca with Capilla Castellana. In this respect, this year's festival will provide an important reflection on the importance of the Franco-Flemish repertory during the 16th and 17th centuries in Spain and the coexistence of these two aesthetics in different artistic presentations. We would mention that an important group of artists from Belgium will be performing at the festival. These will include Il Fondamento, Graindelavoix, Herman Stinders, Collegium Vocale Gent and Capilla Flamenca & Het Collectief.

However, far from being a music festival dedicated exclusively to religious music enthusiasts, the Cuenca Holy Music Festival offers events aimed at the general public. These are the *Passion According to St. Matthew* by Johann Sebastian Bach, the *Great Mass in C minor* by Wolfgang Amadeus Mozart and the *9th Symphony* by Ludwig van Beethoven. The latter will be performed by two of today's best international musical formations, the Orfeón Donostiarra and the Mozarteu Symphonic Orchestra of Salzburg led by the conductor, Leopold Hager, at one of Cuenca's most spectacular settings, the Cathedral of Cuenca.

Festival novelties include a concert dedicated to beyond the here and now and future predictions. The 12 x 12 Musical Zodiac concert and, for the first time, an educational concert, *The Dream of Orlando*, the aim of which is to teach children music in a pleasant and entertaining way; a clear wager on the future.

The Cuenca Holy Music Festival is not, however, only about concerts. It also offers, in addition to its 19 live musical performances, a wide variety of other activities that include four conferences, an acoustic visit, a tour of the Cathedral of Cuenca's famous tapestry collection, a film on the life of the Italian composer, Carlo Gesualdo, marking the fourth centennial of his death, and a video projection, *Beyond Us*, produced by Ana de Alvear, photographic images that recreate a journey through different worlds accompanied by music composed especially for the occasion by Eduardo Polonio.

The Cuenca Holy Music Festival, a cultural event definitely not to be missed. This magnificent religious music event brings together the best of of music and tourism, creating a unique encounter for both tourists and music lovers.

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Espectáculo 'Libera Me!', de la Compañía Antonio Ruz & Vocalconsort Berlín.**

Above: **'Libera Me' featuring Vocalconsort Berlin and the Antonio Ruz Dance Company.**

Inferior: **Cuenca se emplaza en un entorno paisajístico de singular belleza.**

Below: **Cuenca is located in an area of breath-taking beauty.**



ENTRANCE TICKETS:

Entrance tickets available at 902 557 861 or the www.smrucuenca.es webpage.

VENTA DE ENTRADAS

A través del sistema de venta telefónica llamando al 902 557 861 o en www.smrucuenca.es

LAS MEJORES CELEBRACIONES Y PROCESIONES DE SEMANA SANTA
THE BEST HOLY WEEK PROCESSIONS AND FESTIVITIES

Santa
Semana
ESPECIAL

A finales del mes de marzo se celebra la Semana Santa, conmemoración anual cristiana de la Pasión, Muerte y Resurrección de Jesús de Nazaret. Durante la Semana Santa tienen lugar numerosas muestras de religiosidad popular a lo largo de todo el mundo, destacando las procesiones y las representaciones de la Pasión que se celebran en las capitales españolas.

A continuación tienen las que les recomendamos desde la revista Aladierno.

This year, Holy Week, the annual commemoration of the Passion, Crucifixion and Resurrection of Jesus of Nazareth, will be taking place at the end of March. During this Easter period, numerous popular religious events will be taking place all over the world including Spain, well-known for its Holy Week processions and representations of the Passion of Christ.

Please find below a list of recommended Spanish Holy Week festivals.



LAS MEJORES CELEBRACIONES Y PROCESIONES DE SEMANA SANTA
THE BEST HOLY WEEK PROCESSIONS AND FESTIVITIES



Semana Santa de Ávila

De Interés Turístico Nacional



imagineÁvila

ÚBEDA Y BAEZA

La unidad cultural de dos localidades hermanas que en el 2013 celebran su décimo aniversario como Ciudades Patrimonio Mundial.

Úbeda y Baeza, dos de las ciudades más monumentales de España, fueron declaradas Patrimonio Mundial el 3 de julio de 2003 por la UNESCO. Desde entonces forman parte del listado de ciudades más atractivas del planeta. La unidad cultural de ambas localidades fue uno de los argumentos definitivos para su inclusión en tan selecto círculo. Úbeda y Baeza constituyen el más vivo ejemplo del Renacimiento humanista español, cuyos argumentos artísticos se exportaron incluso a América Latina. Baeza es el exponente de la arquitectura pública y del poder religioso, mientras que Úbeda volcó su vocación hacia la arquitectura privada y el poder civil. El patrimonio monumental de ambas ciudades fue cimentado durante los siglos XVI y XVII. Las dos figuras más destacadas de aquellos tiempos fueron Francisco de los Cobos, Secretario de Estado del emperador Carlos V, y el arquitecto Andrés de Vandelvira, autor de los palacios e iglesias más importantes de ambas ciudades.

Separadas por tan sólo ocho kilómetros, son dos ciudades de aliento castellano y corazón andaluz. Baeza es una ciudad íntima y poética que conviene recorrer despacio, sin prisas, advirtiendo la sutileza de sus monumentos, de sus calles y sus plazas. Úbeda es una ciudad admirable, incapaz de dejar impasible al más frío y exigente de sus visitantes, posee la Plaza Vázquez de Molina, catalogada como una de las ágoras más bellas de Europa.



IMPRESINDIBLES

La Semana Santa de ambos municipios, ambas declaradas de Interés Turístico Nacional

La Sacra Capilla de El Salvador del Mundo de Úbeda. Su fachada es deslumbrante, al igual que su sacristía, resumen del mejor Renacimiento andaluz.

El Palacio Juan Vázquez de Molina o Palacio de las Cadenas de Úbeda. Considerado el más brillante ejemplo de la arquitectura civil del Renacimiento, actual sede del Ayuntamiento.

El Hospital de Santiago de Úbeda, situado en la ciudad extramuros. De su interior destaca el claustro, la escalera y la capilla mayor.

La **Catedral** de Baeza, proyectada por Vandelvira y Villalpando, acoge una de las más ricas custodias de Corpus Christi de España.

La **Plaza del Pópulo** de Baeza. La flanquean las Antiguas Escribanías y la Real Carnicería. En su centro se alza la fuente de los Leones.

Paseo de Antonio Machado de Baeza. Es uno de los más románticos paseos de Andalucía.

LAS MEJORES CELEBRACIONES Y PROCESIONES DE SEMANA SANTA
THE BEST HOLY WEEK PROCESSIONS AND FESTIVITIES

SEMANA SANTA TOLEDO



24 AL 31 DE MARZO DE 2013

Declarada Fiesta de Interés Turístico Nacional, es una Semana Santa que se caracteriza por el recogimiento que ofrecen los desfiles procesionales que transcurren por las estrechas y recónditas calles de Toledo, por el valor artístico de sus pasos procesionales y por ser una oportunidad única para visitar los numerosos conventos que existen en la ciudad.

Toledo Holy Week Festival

*24th to 31st
March, 2013*



The Toledo Holy Week Festival, declared a festival of National Tourist Interest, is characterised by the pageantry of the numerous processions making their way through the city's narrow, winding streets; the artistic value of the ancient religious figures and the unique possibility of paying a visit to the city's numerous convents.



SEMANA SANTA DE ORIHUELA (ALICANTE)

DECLARADA DE INTERÉS TURÍSTICO INTERNACIONAL

+ info: www.orihuelaturistica.es

ORIHUELA
historia del mediterráneo

LAS MEJORES CELEBRACIONES Y PROCESIONES DE SEMANA SANTA

THE BEST HOLY WEEK PROCESSIONS AND FESTIVITIES



Semana Santa VIVEIRO

VIVEIRO, Semana Santa grande en una ciudad pequeña.

La Semana Santa de Viveiro, declarada de interés turístico nacional desde 1988, es considerada la mejor de Galicia, tanto por la riqueza de sus imágenes como por su antigüedad. Para encontrar su origen hay que remontarse a la Edad Media, con el asentamiento en la ciudad de dos órdenes mendicantes: los Franciscanos y los Dominicos; de estas dos congregaciones proceden las dos Cofradías más antiguas: la Venerable Orden Tercera Franciscana y la Ilustre Cofradía del Rosario, que se encargan de realizar, desde tiempos inmemoriales, los actos principales de nuestra Semana de Pasión.

En nuestra Semana Santa se aúnan tradición e innovación pues, a lo largo de los siglos, se ha seguido un continuo proceso de mejora con la incorporación de nuevas Cofradías, procesiones e imágenes, pero conservando la sobriedad y humildad de las citadas órdenes; así, en los años 40 del pasado siglo XX, con la creación de nuevas Cofradías, es cuando nuestra Semana Mayor recibió el impulso definitivo que llega hasta nuestros días.

La implicación de la masa social de la ciudad es máxima, puesto que son más de 3.000 los viveirenses que pertenecen a alguna de las ocho Cofradías hoy existentes y muy pocos los que, de una u otra forma, no participan de esta celebración. El visitante se encontrará un completo programa (procesiones, actos litúrgicos, exposiciones, conciertos...) desde el Viernes de Dolores hasta el Domingo de Resurrección.

VIVEIRO, great Easter Week in a little city.

Easter week in Viveiro declared of National Tourist Interest since 1988 is considered the best in Galicia, both for the richness of its imagery and its age, its beginnings go back to the Middle Ages with the settlement in the city of two mendicant orders, Franciscans and Dominicans. From these two congregations come the two oldest guilds, the Venerable Third Order Franciscan and

rio Brotherhood, responsible for carrying out since time immemorial the two main events of Holy Week (The Gathering and The Desenclevo). In our Easter comes together tradition and innovation, for over two centuries it has had a continuous improvement process, new processions, incorporation of images, but always retaining the simplicity and humility of such orders. Last century with the creation of new fraternities Easter received the final boost to continue to this day. The involvement of the city is total, and more than three thousand people are on one of the eight confraternities and many involved in one way or another in this celebration. Visitors will find a complete program (processions, liturgical acts, exhibitions, concerts, etc) from Good Friday until Easter Sunday.

MÁS INFORMACIÓN:

www.semanasantadeviveiro.com
Oficina Municipal de Turismo: 982 560 879
www.facebook.com/turismoviveiro

MORE INFORMATION:

www.semanasantadeviveiro.com
Viveiro Tourist Office: 982 560 879
www.facebook.com/turismoviveiro

VIVEIRO (Lugo)
42° 38' 41" N, 7° 35' 42" W



Excmo.
Concello de Viveiro



Infiniti Q50

El Q50 se presenta como el primer exponente de la nueva estrategia de imagen de Infiniti. La nueva estética derivada de sus últimos ejercicios de diseño, se trata del primer vehículo de la marca japonesa en utilizar la letra «Q», la cual también se sumará al resto de coupés y berlinas de la marca, al igual que la de «QX» que incorporará sus catálogo todoterreno. El Q50 llegará al mercado de las berlinas medias con una longitud de 4,78 metros, por lo que se sitúa en un escalón anterior al ocupado por el M35, el buque insignia de la marca. La gama europea del Q50 contará como principal novedad con la nueva generación de motores diésel y gasolina de cuatro cilindros, proveniente del grupo alemán Daimler AG, además de la ya obligada versión híbrida gasolina+eléctrica. El Q50 podrá equipar la innovadora dirección adaptativa, así como la posibilidad de optar por tracción delantera o a las cuatro ruedas.

The new Infiniti Q50 is not only the new generation of the car formerly known as the G37, but is also the first to bear Infiniti's new naming strategy. Infiniti passenger cars will earn "Q" designations, while SUVs get "QX." The Q50 might use a different name, but it is essentially the next generation of the car we used to know as the G37. It has a length of 4.78 meters placing it one step below the M35, the flagship of the brand. The main novelty of the Q50 European range is its new four cylinder diesel and petrol engines built by the German Company, Daimler AG, in addition to its hybrid version. The Infiniti debuts a new technology - Direct Adaptive Steering - on the Q50, a system that allows independent control of wheel angle and steering depending on the driver's enthusiasm. Four different settings also give the driver control over steering effort and ratio.



Subaru Forester

El Subaru Forester llega en una nueva generación que vuelve a mantener intactos los valores que le han caracterizado a lo largo de toda su trayectoria. Entre ellos la tracción total *Symmetrical AWD*, ahora reforzada con el sistema dinámico *X-Mode*. La gama está dispone de un diésel de 147 CV y otras dos alternativas gasolina de 2.0 litros de cilindrada y potencias de 150 y 240 CV.

The new Subaru Forester preserves the optimal blend of SUV capability and car-like ride and handling that have made the Forester one of the Subaru brand's best-selling models for the past 15 years. It comes with a Symmetrical AWD (All-Wheel Drive) reinforced with the dynamic X-Mode as well as a 147 hp diesel engine and two alternative 150 and 240 hp 2.0 litre petrol engines.

Jeep Wrangler Moab

Con la edición especial Moab, Jeep refuerza el mito Wrangler dentro del mercado más todoterreno. Se trata de una adaptación de la versión Sahara disponible en carrocerías de 2 y 4 puertas, equipadas con el motor turbodiésel 2.8 CRD de 200 CV. Una estética y nivel de equipamiento diferenciado distinguen a un modelo que pone de manifiesto el carácter más aventurero de Jeep.

Jeep Wrangler debuts a limited edition model named after one of the most popular off-road destinations in the world - Moab, Utah - home of the annual Moab Easter Jeep Safari. It is available as a two-door or four-door model and equipped with a turbo diesel 2.8 CRD 200 hp engine. Its design, amped-up capability and concentrated dose of creature comforts are a winning combination.





MAPFRE GLOBAL RISKS

Gestión de Riesgos Integral para Grandes Grupos Multinacionales

- Líder en negocios globales en España y Latinoamérica.
- Expertos en la Gerencia de Riesgos Corporativa.
- Creciente presencia internacional: 73 países en todo el mundo.
- Aseguradora global de 27 de las 35 empresas del IBEX 35.
- Soluciones globales a 8 de las 9 empresas españolas del ranking FORTUNE 500.
- Rating de fortaleza financiera asignado por AM Best: « A » (Excelente).

Gestión global desde una actuación especializada.

www.mapfreglobalrisks.com



MAPFRE



DE AIGUA VALENCIA

The natural ORANGE COCKTAIL

Valencia, on the shores of the mediterranean, produces the very best varieties of orange.

That is why this cocktail, based on natural orange juice, was born here long ago, and given the name of AIGUA DE VALENCIA.

Cherubino Valsangiacomo selects the wines and best VALENCIAN ORANGES to prepare this fruity, smoot cocktail, whit its fine bubbles and low strength.

AIGUA DE VALENCIA, served ice cold, is thus the ideal drink, for parties, after-dinner conversations, celebrations and toast on those special occasions.



**CHERUBINO
VALSANGIACOMO
BODEGA**

WWW.CHERUBINO.ES

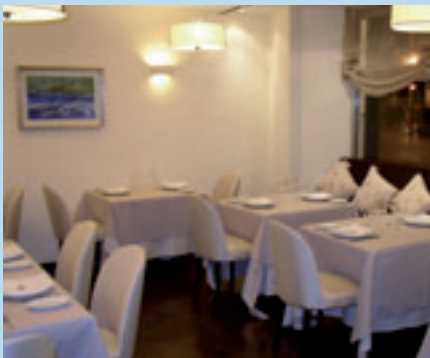
RESTAURANTES / RESTAURANTS

VALENCIA



Casa Salvador

l'Estany de Cullera
46400 Cullera (Valencia)
Tel.: 96 172 01 36
Fax: 96 173 22 48
www.casasalvador.com



Abadía D'ESPI
Conoce nuestro nuevo local

T 963 51 20 77
PLAZA DEL ARZOBISPO 5
46003 VALENCIA
www.abadiadespi.com



Restaurante Hostal
MIRAMAR**

Avda. Neptuno, 32
46011 Valencia
Tels.: 96 371 51 42 - 96 371 00 53
www.petitmirmar.com

COMPRAS / SHOPPING



**PEGGY
ROSEMORE**

*El taller está ubicado en La Casa de los Dragones,
punto de interés turístico que forma parte de la
ruta Museu Obert.*

Calle Sorní nº 4, pta. 1. Bajo interior. Valencia.
Teléfono: +34 645 810 863
Email: info@peggyrosemore.com
www.peggyrosemore.com

Venta a bordo

Buy on board

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Les presentamos un catálogo de productos, todos ellos de primeras marcas nacionales e internacionales, que pueden consumir a cualquier hora del día y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías: cafés, infusiones, chocolate, refrescos, dos tipos de agua e incluso una selección de bebidas alcohólicas (cerveza, vino, cava, ginebra, ron y whisky). Entre la variedad de alimentos, pueden optar por bollería, magdalenas, galletas, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, o decantarse por embutidos ibéricos y bocadillos.

También se ofrece la posibilidad de consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de los artículos por separado.

Iberia Regional AIR NOSTRUM provides passengers with a careful selection of food and drink during their flights. Our gastronomic offer can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

The menu card includes fifty food items and four different menus available on any of the regular air flight destinations included on our comprehensive flight network.

We have made up a list of items which we trust will satisfy the demands of our passengers no matter what time of the day or whether passengers require breakfast, lunch, afternoon tea, dinner or for just a simple aperitif or cold drink.

Our catalogue of products is full of top quality national and international food and drink brands available for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks: coffee, tea, herbal tea, hot chocolate, soft drinks, two types of water and a range of alcoholic drinks (beer, wine, gin, rum and whiskey). Food items include sweet snacks, muffins, biscuits, nuts, crisps and other salted snacks. It also includes a range of bread rolls filled with Iberian ham and cold cuts amongst other things.

There are also a number of special menus combining a selection of food and drink items available, designed to provide passengers with savings when purchasing various items compared to buying items individually.



BUSINESS Class



Iberia Regional Air Nostrum dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y las rutas de OSP Madrid-Menorca y Almería-Sevilla, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubicará en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que la Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.

Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, except on the internal Balearic Islands and Almería-Seville flight routes, a modern Business Class. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class offers passengers a range of bonus services. These include separate check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, a greater number of Avios flight incentive points, a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class is normally situated at the front of the aircraft. In the case of the ATR-72 regional jets, however, the Business Class sector can be found located at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected when flying Business Class, all Iberia Regional AIR NOSTRUM's Business passenger food and drink is served using china dinner sets and glasses. Snacks and appetizers are generally served on carefully prepared trays.

Novedades Iberia Plus

Iberia Plus Novelties



El programa premia la fidelidad de sus titulares en las rutas con Melilla

The loyalty programme that rewards cardholders flying to Melilla

Viajar hasta el 7 de abril tiene premio para los titulares de la tarjeta Iberia Plus: una dotación extra de Avios que les permitirá conseguir más vuelos.

Iberia Plus, el programa de fidelización diseñado por el grupo Iberia para recompensar a sus mejores clientes con vuelos gratis y ventajas exclusivas, ha puesto en marcha una campaña de promoción especial centrada específicamente en los pasajeros más habituales en las rutas con origen o destino Melilla.

Iberia Plus remitió un correo electrónico informando de dicha promoción a sus clientes en aquellos destinos que enlaza Air Nostrum con la Ciudad Autónoma: Madrid, Málaga, Almería y Granada, o que hayan volado a Melilla en el último año, así como a los propios clientes del programa en la Ciudad Autónoma. En dicho mail se les invitaba a inscribirse en la promoción antes del 28 de febrero para sumar Avios extra en sus vuelos hacia o desde Melilla antes del 7 de abril.

De forma general, sólo por volar con Iberia o por utilizar los servicios de las compañías asociadas al programa se acumulan Avios y Puntos Elite, que se pueden canjear por vuelos, noches de hotel, alquiler de coches, etcétera.

Ahora, con esta campaña, los clientes inscritos en la promoción tendrán una recompensa mayor durante el periodo de la oferta. Quienes realicen con Iberia Regional-Air Nostrum de cuatro a cinco vuelos obtendrán 2.500 Avios extra; para los que hagan 6 u 8 vuelos habrá 4.500 Avios extra; y quienes vuelen en 9 o más ocasiones conseguirá 9.000 Avios extra o, lo que es lo mismo, casi hasta tres viajes en rutas con origen o destino Melilla.

Además, para acreditar una vez más la apuesta de la compañía por la Ciudad Autónoma, todos aquellos clientes que vuelen con Air Nostrum entre el 7 de febrero y el 7 de abril en rutas con origen o destino Melilla disponen de un descuento de un 25%, comprando con Avios; es decir, en lugar de los 4.500 Avios que habitualmente se necesitan por trayecto, durante ese período solo se precisan 3.375 Avios. Para disfrutar de esta oferta en utilización no es necesario estar inscrito.

El 71% de los viajes realizados el año pasado con origen o destino la Ciudad Autónoma fueron recompensados con Avios. En conjunto se asignaron a clientes Iberia Plus más de 67 millones de Avios en 2012 en las rutas de Melilla con Almería, Granada, Madrid y Málaga, cifra con la que se podrían obtener casi 14.900 trayectos para su utilización en rutas con la Ciudad Autónoma.

Iberia Plus Cardholders travelling to Melilla prior to 7th April will receive extra Avios which they can then exchange for extra flight tickets.

Iberia Plus, the loyalty programme designed by the Iberia Group to reward its clients with extra flights and other exclusive advantages, has introduced a promotional campaign aimed at passengers travelling to and from Melilla.

Iberia sent out an electronic e-mail to clients residing in cities offering flight connections to the Autonomous City of Melilla: Madrid, Malaga, Almeria and Granada. It also wrote to clients who have flown to Melilla over the past 12 months and other Iberia Plus Cardholders residing in Melilla informing them of this new promotional campaign. Clients were invited to subscribe prior to 28th February in order to become eligible for extra Avios on all flights to and from Melilla up to 7th April.

Iberia Plus Cardholders flying with Iberia and other companies associated with the Iberia Plus Card are eligible for Avios and Elite Points which they can exchange for airline flights, hotel accommodation, car hire etc.

Thanks to this new promotional campaign, passengers who subscribe will be eligible for extra amounts of points while this offer is valid. Passengers flying to and from Melilla with Iberia Regional Air Nostrum will be given for every four to five flights 2,500 Avios, for every six to eight flights, 4,500 Avios and for nine or more flights, 9,000 Avios or, in other words, three one way flights to or from Melilla.

In addition to the above, and as part of the Company's efforts to increase air traffic between the Peninsula and the Autonomous City of Melilla, Air Nostrum passengers flying to and from Melilla between 7th February and 7th April will be eligible for a 25% discount when purchasing flights with Avios. In other words, instead of the normal cost of 4,500 Avios each way, passengers will, during the above-mentioned period, only pay 3,375 Avios. It is not necessary for passengers to be subscribed to be able to take advantage of this offer.

A total 71% of last year's flights to and from Melilla were awarded Avios. Iberia Plus Cardholders received over 67 million Avios on the Almeria, Granada, Madrid and Malaga flight routes to Melilla during 2012, or the equivalent of 14,900 flight tickets to and from the Autonomous City of Melilla.



Vuelos especiales Charter Flights

Air Nostrum ofrece vuelos especiales como complemento a sus operaciones regulares. Se trata de un servicio totalmente personalizado y adaptado a los requerimientos de sus clientes en los que serán éstos los que detallen las características del vuelo —fechas, horarios, destinos, servicios a bordo...—, según sus necesidades. La contratación de un vuelo de estas características se realiza directamente a través del departamento de Ventas, sección Vuelos Especiales de AIR NOSTRUM o contactando con agencias de viajes.

La dirección de contacto es la siguiente:

- Av. Comarques del País Valencià, 2. 46930 Quart de Poblet (Valencia). Acceso por N-III, salida 345. T. 96-196 02 00. F. 96-196 02 86. Vespeciales@airnostrum.es - www.airnostrum.es - Sita: VLCCCHYW

Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, in addition to its regular flight service, a charter flight service. This service has been designed to meet the individual requirements of the charter client. In this respect, it is the client who decides the date, time and destination of the flight as well as the type of on-board service required. Passengers interested in this charter flight service should contact the Iberia Regional AIR NOSTRUM Sales Department or their local travel agent.

Information with regard to the above-mentioned charter flight service can be obtained at the following address:

- Av. Comarques del País Valencià, 2. 46930 Quart de Poblet (Valencia). Acceso por N-III, salida 345. T. 96-196 02 00. F. 96-196 02 86. Vespeciales@airnostrum.es - www.airnostrum.es - Sita: VLCCCHYW

MUSEO DE SAN TELMO
Donostia

El Museo San Telmo, ubicado en un antiguo convento dominico del siglo XVI en plena Parte Vieja de San Sebastián y reabierto en el año 2011 con una ampliación arquitectónica de vanguardia, ofrece una mirada sobre la sociedad vasca desde sus orígenes hasta hoy. Durante el mes de marzo, además, se podrán visitar dos exposiciones temporales muy diferentes: Constelación Europa, una reflexión sobre Europa a través del arte contemporáneo –hasta el 21 de marzo–, y La Lluvia, procedente del Musée du quai Branly, con piezas de culturas de todo el mundo relacionadas con este fenómeno natural –a partir del 15–.

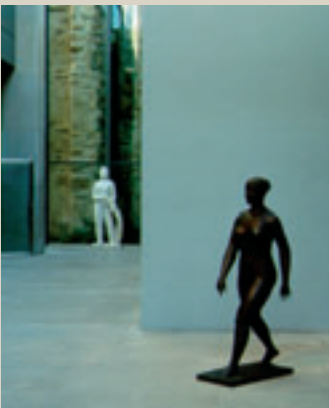


SAN TELMO MUSEUM
Donostia

The San Telmo Museum, housed in an ancient 15th century Dominican convent situated in the Old Quarter of San Sebastian and reopened in 2011 following a vanguard architectural extension, offers a view of everyday life in the Basque Country from its origins to the present day. During the month of March, visitors will also be able to visit two very different temporary exhibitions here: Constelacion Europa (European Constellation), a reflection on Europe through contemporary art, on show up to 21st March, and La Lluvia (Rain), on loan from the Musée du quai Branly, comprising cultural pieces from all over the world related to this natural phenomenon, open to the public as of 15th March.

MUSEO DE BELLAS ARTES
A Coruña
Tel.: 981 22 37 23

Realizado por el arquitecto Manuel Gallego Gorrero y galardonado en 1997 con el Premio Nacional de Arquitectura, en el funcional espacio museístico, cuyos fondos superan las 5.000 obras, se dan cita múltiples disciplinas artísticas, principalmente escultura, pintura, grabado, cerámica, mobiliario, artes decorativas y numismática.



SEMANA DE MÚSICA RELIGIOSA DE CUENCA
Cuenca
www.smrcuenca.es

Un año más llega una nueva edición de la Semana de Música Religiosa de Cuenca, la número 52, que tendrá lugar entre los días 23 y 31 de marzo. El festival, de reconocido prestigio nacional e internacional, contará con una potente programación conformada por: 19 conciertos, 2 liturgias, 4 conferencias, dos visitas guiadas a la Catedral y una proyección cinematográfica. Sin duda, una ocasión única para disfrutar de música de calidad en un marco incomparable.

FINE ARTS MUSEUM
A Coruña
Tel.: 981 22 37 23

This excellent Fine Arts Museum, built by the architect, Manuel Gallego Gorrero, is holder of the 1997 National Architecture Award. Its functional installations house over 5,000 important works of art made up of a magnificent variety of sculptures, paintings, engravings, ceramics, furniture, decorative items and coin collections.

CUENCA HOLY MUSIC WEEK
Cuenca
www.smrcuenca.es

The 52nd edition of the Cuenca Holy Music Week, a musical event of great national and international prestige, will be taking place from 23rd to 31st March. Its programme includes 19 concerts, two church services, four conferences, two guided visits to the Cathedral of Cuenca and a film projection. It is, without a doubt, a unique occasion to enjoy high quality religious music in an incomparable setting.

VALENCIA BOAT SHOW, A UNIQUE EXPERIENCE FOR SEA LOVERS
Valencia
www.vlcboatshow.com

Valencia will, from 18th to 22nd April, host a major nautical event you should not miss. The Valencia Boat Show is the latest marine leisure industry event to take place in the privileged setting of the Marina Real Juan Carlos I. This unique location has hosted, over the last few years, some of the largest international sporting events.



MARQ (Arqueológico Provincial de Alicante)
Alicante
Tel.: 965 149 000

Galardonado en 2004 con el prestigioso Premio al Museo Europeo del Año, el MARQ atesora multitud de piezas que efectúan un entretenido recorrido por la prehistoria, la Edad Media y por las culturas ibérica, romana, moderna y contemporánea. Varias salas temáticas, otras dedicadas a la arqueología y a la ciencia y sus exposiciones temporales completan algunos de sus aspectos más interesantes.

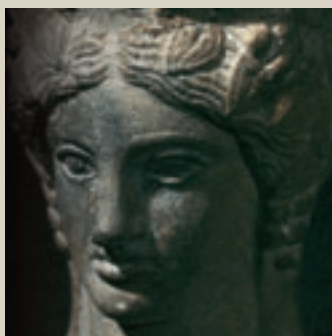


MARQ (Provincial Archaeological Museum)
Alicante
Tel.: 965 149 000

Winner of the prestigious 2004 European Museum of the Year Award, the MARQ houses a multitude of exhibits that offer an interesting tour of the Prehistoric and Middle Ages as well as the Iberian, Roman and Modern cultures. A number of theme rooms, others dedicated to archaeology, the Sciences and temporary exhibitions complete some of this museum's most interesting aspects.

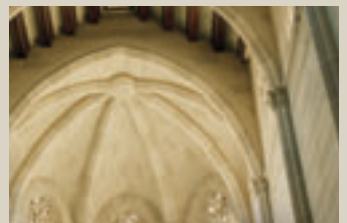
UNA EXPERIENCIA ÚNICA PARA LOS AMANTES DEL MAR
Valencia
www.vlcboatshow.com

La ciudad de Valencia acogerá del 18 al 22 de abril un gran evento empresarial, sociocultural y deportivo de obligada visita. VLC BOAT SHOW es un nuevo encuentro del sector de la náutica que se celebrará en un entorno privilegiado: la Marina Real Juan Carlos I. El escenario que ha acogido los más importantes eventos deportivos internacionales de los últimos años.



MAHE (Elche Archeological and History Museum)
Tel.: 96 545 36 03

The Archaeological and History Museum of Elche is home of approximately one thousand exhibits covering a period of 2,500 years. Its permanent exhibitions provide a magnificent summary of the local history of this magnificent Alicante town. Elche is home of two important UNESCO World Heritage projects, namely, the Palmeral and the "Misteri d'Elx".

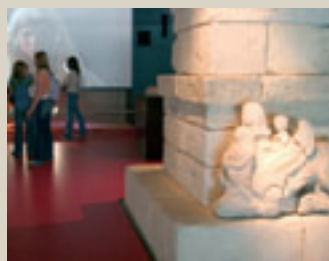


MAHE (Museo Arqueológico y de Historia de Elche)
Tel.: 96 545 36 03

El Museo Arqueológico y de Historia de Elche es una infraestructura cultural de primer orden que exhibe cerca de un millar de piezas que abarcan los 2.500 años de historia de esta polifacética localidad alicantina, que tiene el honor de haber recibido de la UNESCO la declaración como Patrimonio de la Humanidad de dos de sus elementos más reveladores de su identidad cultural: el Palmeral y el Misteri d'Elx.

MUSEO DE ARQUEOLOGÍA E HISTORIA
Melilla
Tel.: 952 68 13 39

El actual museo municipal de Melilla se remonta a principios del siglo XX, cuando Rafael Fernández de Castro comenzó a recopilar las piezas y el material resultante de las excavaciones del Cerro de San Lorenzo. El museo municipal está dividido en 5 secciones: prehistoria, numismática, antigüedad clásica, Edad Media y Edad Moderna y Contemporánea.



MUNICIPAL HISTORY MUSEUM
Melilla
Tel.: 952 68 13 39

The present-day Municipal Museum of Melilla dates back to the beginning of the 20th Century when Rafael Fernandez de Castro began collecting material from the excavations of the Cerro de San Lorenzo. The museum is, at present, divided into five sections: Prehistory, Numismatics, Ancient/Classical, Medieval and Modern Age and Contemporary.

AIR NOSTRUM, ADJUDICATARIA DE LA OSP MENORCA-MADRID

Air Nostrum ha resultado adjudicataria de la Obligación de Servicio Público (OSP) para la ruta que enlaza Menorca con Madrid. La conexión se empieza a operar el 1 de marzo. En los actos de presentación de la ruta ante empresarios y prensa estuvieron presentes el presidente balear, José Ramón Bauzá; el presidente del Consell Insular, Santiago Tadeo; y el consejero delegado de Air Nostrum, Carlos Bertomeu.

Bauzá destacó las ventajas de esta fórmula que garantizará la conectividad de la isla durante, al menos, dos años. "Nunca en la historia, la isla de Menorca ha estado mejor comunicada", recalcó el presidente, que mostró su satisfacción porque esta adjudicación supone "una garantía de regularidad, calidad y seguridad en la oferta aérea de la isla".

Por su parte, Tadeo se felicitó por la celeridad con la que se ha gestionado la OSP que atenderá las necesidades de la isla en la temporada baja.

Bertomeu recordó que el programa diseñado por Air Nostrum permitirá a los pasajeros entre semana ir y volver en el día, tanto desde Madrid como desde Menorca, con un margen mínimo de siete horas en destino. Se da así satisfacción a una reivindicación histórica de los menorquines que venían reclamando una programación que incluyera varias frecuencias y que ofreciera la posibilidad de hacer viajes de ida y vuelta en la misma jornada. También señaló el consejero delegado de Air Nostrum que el acuerdo de franquicia con Iberia permite la conexión de Menorca con el hub doméstico europeo e intercontinental de Iberia.



Santiago Tadeo, presidente del Consell Insular; José Ramón Bauzá, presidente del Gobierno balear; y Carlos Bertomeu, consejero delegado de Air Nostrum, durante la rueda de prensa.

Mr. Santiago Tadeo, President of the Insular Council; Mr. Jose Ramon Bauza, President of the Autonomous Region of the Balearic Islands, and Mr. Carlos Bertomeu, Chief Executive Officer of Air Nostrum, during a recent press conference.

AIR NOSTRUM, WINNER OF THE MINORCA-MADRID PUBLIC TENDER

Air Nostrum has been awarded the Minorca-Madrid flight route. This new flight service will be available to passengers as of 1st March, 2013. The presentation of the new Minorca-Madrid flight route took place in the presence of the media, a variety of entrepreneurs and the President of the Autonomous Region of the Balearic Islands, Mr. Jose Ramon Bauza; the President of the Insular Council, Mr. Santiago Tadeo, and the Chief Executive Officer of Air Nostrum, Mr. Carlos Bertomeu.

Mr. Bauza highlighted the advantages of the new flight route which guarantees connectivity for at least two years. "Never, in the history of the Island of Minorca, has the Island been so well-connected", emphasised the President of the Insular Council. He expressed his satisfaction with a statement that this new allocation would "provide the Island with a regular, safe and high quality flight service".

Mr. Tadeo congratulated those involved for their celerity in handling the Public Tender and making sure Minorca's needs are covered during the low season.

Mr. Bertomeu reminded those present that this new Air Nostrum flight service will enable passengers to purchase a day return flight, with a minimum of seven hours between flights. This new service covers the historical demands of the Islanders who have been requesting a daily

return flight service between Minorca and Madrid for quite some time. He also reminded those present that the Franchise Agreement between Air Nostrum and Iberia means passengers will be able to connect with Iberia's European and Intercontinental flight route networks.

SEMANA SANTA EN CASTILLA Y LEÓN, MUSEO VIVO

Castilla y León se prepara para vivir uno de los momentos más importantes del año: la Semana Santa. Del 22 al 31 de marzo, diez días para conocer una región única y con algunas de las tradiciones más ancestrales y populares. Como también son diez los lugares especialmente recomendados para disfrutar de la Semana Santa castellana y leonesa: 7 ciudades que ostentan en su Semana Santa el título de Interés Turístico Internacional (León, Medina del Campo, Medina de Rioseco, Palencia, Salamanca, Valladolid y Zamora) y otras 3, que hacen lo propio con el título de Interés Turístico Nacional (Astorga, Ávila y Peñafiel).

Además, otras 12 localidades han sido distinguidas con el título de Interés Turístico Regional. De esta forma, Castilla y León se sitúa como la región española con mayor número de declaraciones de Interés Turístico en su Semana Santa y se convierte en el lugar ideal para conocer todos los ritos y tradiciones relacionados con la Semana de Pasión: los desfiles procesionales, las tallas de los más insignes escultores, la música que acompaña, la devoción de los cofrades, etcétera, además de muchas otras tradiciones vinculadas a esta época, como puede ser la gastronomía popular, los juegos tradicionales o la repostería. Y como complemento, disfrutar de la naturaleza, practicar actividades de turismo activo, conocer el Programa de Apertura de Monumentos o descansar en la amplia red de alojamientos rurales con los que cuenta Castilla y León.

Diez días, diez motivos, diez momentos y una Semana Santa única. Esta Semana Santa te espera Castilla y León, el museo más grande del mundo.

/// Más Información: www.turismocastillayleon/semanasanta ///

CASTILLA Y LEON HOLY WEEK, LIVING MUSEUM

The magnificent Spanish region of Castilla y Leon is preparing for one of its busiest and most important times of the year: Holy Week. From 22nd to 31st March visitors will have ten days to explore this outstanding region, home of some of Spain's most ancient and popular traditions. Ten is also the number of cities worth visiting during the Castilla y Leon Holy Week festivities. Seven of these ancient cities (Leon, Medina del Campo, Medina de Rioseco, Palencia, Salamanca, Valladolid and Zamora) have been honoured with the International Tourist Interest Award while the remaining three (Astorga, Avila and Peñafiel) have been honoured with the National Tourist Interest Award.

Meanwhile, a further 12 localities have been honoured with the Regional Tourist Interest Award turning Castilla y Leon into the Spanish region with the highest number of Holy Week Tourist Interest awards and making it the ideal place for experiencing a wide variety of Holy Week rites and traditions such as the fascinating holy processions, ancient wooden sculptures, traditional music and religious brotherhood associations. Visitors will, during their visit, be able to enjoy other types of attractions such as the local gastronomy, traditional games and seasonal confectionary. They will also have the pleasure of discovering the beauty of the surrounding countryside, a whole range of adventure tourism activities, the Castilla y Leon's Open Monuments Programme and an extensive network of rural accommodation.

Ten days, ten opportunities, ten reasons and one exceptional Holy Week. Castilla y Leon, the world's largest living museum, is waiting for you with open arms this Easter.

/// For further information: www.turismocastillayleon/semanasanta ///



Texto/Text: **Javier F. Magariño**

Periodista de Cinco Días
Cinco Días Journalist

Fly me to the moon

Traducción/Translation: **Jane Singleton.**

Ese camarero que te pone el café en el bar de la plaza, el que te vende un *souvenir* en la tienda del centro, el personal del hotel que tanto has recomendado, aquél que te espera con el periódico en el kiosko, el que te ofrece una paella en el chiringuito, el señor que pasa al lado y te resuelve una duda, el taxista, el personal de la limpieza, el empleado de la gasolinera —cada vez quedan menos—, los que curran en el centro comercial y esos que aún van al tajo a las siete de la mañana. También el director de la empresa, el encargado de la fábrica, el funcionario, el alcalde del pueblo, el vecino del quinto y el que busca trabajo...

Todos hacemos país. Todos nos esforzamos por salir adelante y, cada vez más importante, por seguir cautivando al que viene de fuera. “¿Crisis, qué crisis?”, deben pensar nuestros turistas. Aquí sale el sol todos los días. Brillan la Alhambra, la Giralda, la Sagrada Familia, la Pilarica, los Pirineos, nuestros restaurantes, la Plaza Mayor de Salamanca, el Guggenheim, la Ciudad de las Artes y las Ciencias, el Mare Nostrum, el Camino de Santiago, el Bernabéu, la playa de La Concha, el teatro de Mérida, Lanzarote o la catedral de Palma.

El *Spain is different*, que entonces se inventó Manuel Fraga para pescar turistas, se llama hoy Marca España. Y todos contribuimos. Pero los primeros embajadores, querido viajero, son estos que te han recibido en el avión: el personal de cabina, los pilotos y, detrás de ellos, el personal de tierra. Los que te han saludado al entrar, se han preocupado de que vayas seguro, cuentan el pasaje de atrás adelante y de adelante hacia atrás, arman rampas y hacen eso que llaman *cross-check*. Puedes estar tranquilo, dicho de paso, viajas en el medio de transporte más seguro del mundo. En ninguno como en este las revisiones son tan estrictas tanto para la máquina como para el pasajero y su equipaje. Pasar los controles del aeropuerto debería convalidar la revisión anual en el centro de salud. Sólo faltan los análisis de sangre.

Las aerolíneas, como tantas otras empresas de tantos otros sectores, lo están pasando mal, pero la mayoría mantienen el servicio como prioridad, como misión. Su obligación es llevarte, pero también que no te sientas extraño y puedas olvidar que estás a 10.000 metros del suelo, volando a toda máquina de vuelta a casa, rumbo al lugar de descanso o, simplemente, viajando por trabajo. Ojalá superen la crisis, y con ellas sobreviva ese mito de nuestro tiempo que sigue siendo el piloto. Una vez, de vuelta de Nueva York, uno de ellos nos cantó el “Fly me to the moon” a lo Sinatra, enterito, tras presentarse como el comandante de la nave. Qué tío, qué aplausos.

He buscado en el diccionario el significado de turismo. Pone que es la actividad o hecho de viajar por placer. Yo añadiría que es el salvavidas de un país como el nuestro, mientras decidimos a qué otra cosa nos podemos dedicar. Estos de la compañía aérea se esfuerzan por que el placer de hacer turismo comience desde el momento del embarque. Relájese y disfrute.

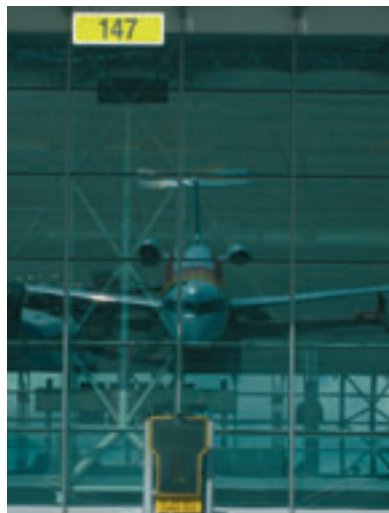
The waiter who served you that coffee in the town square cafe, the shopkeeper selling souvenirs in the town centre, the staff of the hotel you often recommend, the owner of the newspaper kiosk, the open-air restaurant waitress serving paella, the gentleman who walked by and resolved a niggling doubt, the taxi driver, the cleaners, the petrol station worker (a dying breed), the shopping mall personnel and the seven o'clock early morning workers on their way to work, the company director, the factory manager, the civil servant, the town mayor, the fifth floor neighbour and the young man looking for a job.

Together, we form a country. We do our best to get ahead, increasingly important, to continue attracting tourists. “Crisis, what crisis?”, they must think. The sun is always shining. The Alhambra Palace, Giralda Belltower, Sagrada Familia Cathedral, Pilarica Cathedral, the Pyrenees, local restaurants, Salamanca’s Main Town Square, the Guggenheim Museum, the Arts and Science Centre, the Mare Nostrum, the Way of St. James, the Bernabeu Football Stadium, the La Concha Beach, the Merida Roman Theatre, the Island of Lanzarote and the Cathedral of La Palma also shine.

The “Spain is different” Campaign introduced by the Spanish politician, Mr. Manuel Fraga, to attract tourists is now known as the “Marca España” (Spanish Trademark). We all contribute. But the country’s true ambassadors, Dear Passenger, are those who welcome you onto the plane: the cabin staff, the pilots and the ground staff. The ones who greet you upon your arrival, the ones who watch out for your safety, who count the passengers from back to front and front to back, assemble ramps and crosscheck. By the way, I can assure you that flying is the safest means of transport in the world. No other means of transport is as strictly controlled, aircraft, passengers and their luggage. Passing through airport control is comparable these days to an annual medical examination. All that is missing is the drawing of blood for a blood test.

Airlines, along with other companies from various types of sectors, are presently having a hard time, although the majority still consider the quality of service they offer a priority, a mission. It is their job to help you forget that you are suspended 10,000 meters above the ground, get you to your holiday destination, to a business meeting or home as quickly as possible. Hopefully, both they and the pilots, authentic modern day legends, will survive this economic crisis. On my way back from New York once, one of the pilots, after presenting himself as the flight captain, sang “Fly me to the moon”, Frank Sinatra style, amazing guy, amazing applause.

I decided to look up the word tourism in a dictionary. It said that it is the practice of travelling for pleasure. I would add that tourism is a life jacket for a country like Spain, especially while it decides what else it has to offer. Airline staff really do do their best to make sure ‘travelling for pleasure’ starts as soon as you board the aircraft. So, relax and enjoy yourself.



www.fisan.es




Guijuelo

Sabor Tradicional

— Guijuelo —



 /ibericosfisan

 /IBERICOSFISAN

 fisan.es/blog

En ella albergarás sueños,
recuerdos, emociones, un sinfín
de viajes y experiencias.

*You will store your dreams,
memories, emotions, no end of
trips and experiences in it.*

No te conformes con cualquiera.

Do not choose any old bag.



NEBOTTI
VALENCIA

Bolsa de viaje Miles, para toda la vida

The Miles travel bag, lasts a lifetime



Precio/Price:
240 euros

Recibe la **bolsa de viaje Miles** en dos días. Llama al teléfono **666 40 90 31** o escribe a **info@nebotti.com** indicando el pedido y datos de contacto e inmediatamente nos pondremos en contacto contigo. Envíos a toda Europa.

Your Miles travel bag delivered in a few days. Write to info@nebotti.com with your order and contact details. We shall get in contact with you immediately. We deliver all over Europe.